



MANU
ROBLES-ARANGIZ
INSTITUTUA

gai

34

MONOGRAFIKOAK

ABENDUA 2008 DICIEMBRE

EUSKAL HERRIKO LABORANTZA GANBARA

iniciativa social, ejemplo de
confrontación democrática,
modelo agrícola sostenible,
proyecto participativo,
institucion nacional...

AUZIBIDEAN!



EHLG DOIT VIVRE!

EHLG EZ HUNKI

¡EHLG DEBE SEGUIR!

www.ehlgdoitvivre.org

0. AURKEZPENA

<i>Dani Gomez</i>	3
-------------------	---

1. EGITASMOA

« Notre projet : Euskal Herriko Laborantza Ganbara » <i>Michel Berhocoirigoin</i>	5
Une brève histoire et axes de travail	6
Claves de una historia	9
Ejes de trabajo de la EHLG	9
EHLG un projet de revendication, qui marche ! <i>Maryse Cachenaud</i>	10
Mixel Berhocoirigoin: «Laborantza Ganbara Iparraldearen onarpenerako urratsa da» <i>Mikel Asurmendi</i>	11

2. NEKAZARITZA EREDUA

Agricultura campesina y soberanía frente a la crisis global <i>Paul Nicholson y Ainhoa Iturbe</i>	14
Lurrama : une autre vision de l'agriculture	16

3. KONFRONTAZIO DEMOKRATIKOA

Gagner avec Laborantza Ganbara <i>Txetx Etcheverry</i>	18
Laborantza Ganbara, konfrontazio demokratikoaren eredua <i>Mikel Asurmendi</i>	20
Zesar Martínez: «Zilegitasuna ez da estatikoa» <i>Xabier Harlouchet</i>	23
Pas de peine de mort pour Laborantza Ganbara <i>Michel Bidegain</i>	26
No a la pena de muerte para Laborantza Ganbara	27
Iparraldeko laborantzaren historioan bi fronte dira: bat sindikala eta bestea garapenarena <i>Michel Berhocoirigoin, ELAren XII. kongresuan</i>	29

4. DECLARATIONS DE SOUTIEN

Six semaines pour gagner <i>Txetx Etcheverry</i>	30
<i>Gerard Onesta</i>	31
<i>André Chassaigne</i>	32
<i>Marie-Christine Blandin</i>	32
<i>Frantxoa Maitia</i>	33
Albert Jacquard	34
Les premiers signataires	34

Aurkezpena

DANI GOMEZ

Manu Robles-Arangiz Institutuaren zuzendaria

Euskal Herriko Laborantza Ganbara (EHLG) sortzea Ipar Euskal Herriko nekazariak, Estatu frantziarrari euskal eremurako Laborantza Ganbara ofiziala sortzeko eskakizunen barruan kokatzen da. Ipar Euskal Herria Pabeko Ganbararen barruan sartzeak bertako nekazaritza eta abeltzaintza, bere berezitasun propioekin, kontutan ez hartzea suposatzen du: mendiko laborantza, ustiategi txikiz osatua, ekologikoa eta jasangarria.

Errealitate honi erantzuna emateko Estatu frantziarraren ezezkoak, ustiapen intentsibo eta industrialari babes eman eta Euskal Herriko inolako administrazio-erakunde bereiziri uko eginez, bertako nekazari eta abeltzainak EHLG sortzera bultzatu zituen. Legez erregistraturiko erakundea izaki bertako laborantza mundua bultzatzea du helburu laguntza tekniko eta beharrezko aholkularitza eskainiz, bere lana hartzaile eta bertako erakundeek oso estimatua dutelarik.

Manu Robles-Arangiz Institutua Fundazioak hasieratik egin du bat Euskal Herriko Laborantza Ganbararen proiektuarekin eta Fundazioaren lau urteko ibilbide honetan bere helburuei baita eguneroko beharrei ere erabateko babes eskaini die.

Hau honela, Estatu frantziarrak EHLGren ekimena zapuztu nahi du. Bere eraketatik trabak besterik ez dizkio ipini, besteak beste bertatik sorturiko proiektuei laguntzak oztopatuz. Oraingoan ordea haratago joan da Ganbararen ekintza epaimahaietara eramanez eta bere lehendakaria auzipetuz. Euskal Herriko Laborantza Ganbara izenak berak eta bere helburuek existitzen den erakunde publiko bat ordeztu duela aditzera eman dezakeela salatzen du gobernua. Paben kokatu eta departamentu osoa biltzen duen Ganbara ofizialak ordea "Chambre d'Agriculture – Pyrénées Atlantiques"

du izena, frantses hutsez, beste inolako hizkuntzak ez baitu aitortza ofizialik. Honez gain, ugari dira laborantza ekologiko eta jasangarria babestu eta bere egiten duten erakundeak. Esan beharra dago, elkartea erregistratzerakoan Estatu frantziarrak ez ziela inongo eragozpenik jarri EHLGren estatutuei ez eta bertan jasotzen diren izen eta helburuei ere.

Epaiketan eskatzen diren zigorrak ondorengoak dira: 15.000 euroko isuna eta 12 hilabeteko kartzela zigorra Michel Berhocoirigoin lehendakariarentzat eta Euskal Herriko Laborantza Ganbara elkartearen desegitea.

Administrazio frantziarrak hartu duen bidea ikusirik, Ipar Euskal Herriko eta frantziar Estatuko pertsona eta erakunde anitzek parte hartzen ari dira abian jarri diren hainbat gizarte ekimenetan. Bertan Frantziako Estaturen jarduera arbitrarioa salatu eta Laborantza Ganbarari babes eman nahi zaio. Hegoaldean ere EHLG abestu eta hauspotzeko kanpaina abian da Euskal Herri osoari eragiten dion afera izaki.

Sindikatu, erakundeetako ordezkari, kultura, kirol, unibertsitate, arte, komunikazio munduko, kontsumitzaile elkarte, mugimendu sozial eta abarretako pertsonen babesaz gain oso garrantzitsua izango da ahalik eta pertsona gehienek laguntza izatea eraso honi aurre egin eta bestelako nekazaritza eta gizarte eredu bat bultzatu ahal izateko, Iparralderako eta Euskal Herri osorako. Funtsezko proiektua, konfrontazio demokratiakoaren adibidea, indar anitzen batuketaren abiapuntutik hasi dena eta plangintza eta helburu zehatzen inguruan oinarritu dena.

Presentación

DANI GÓMEZ

Manu Robles-Arangiz Institutua Fundazioa. Director

La puesta en marcha de la Euskal Herriko Laborantza Ganbara (EHLG), fue una iniciativa de los agricultores de Ipar Euskal Herria, para reclamar del Estado francés, una Cámara Agraria oficial de ámbito vasco. El que Ipar Euskal Herria forme parte de la Cámara de Pau, supone la desatención a las características de la agricultura y ganadería propias, de montaña, con pequeñas explotaciones, agricultura sostenible y ecológica. La negativa del Estado francés a atender esta realidad, impulsando un modelo de explotación intensiva e industrial, y su negativa a cualquier institucionalización administrativa diferenciada para el ámbito vasco, llevó a los agricultores y ganaderos a poner en marcha la EHLG. Es una asociación registrada legalmente que viene desarrollando una actividad técnica, de asesoramiento e impulso al modo productivo local, con un nivel amplio de reconocimiento, en sus trabajos y métodos, incluso entre organismos locales.

La Fundación Manu Robles-Arangiz Institutua, desde el primer momento se ha identificado con la iniciativa de la EHLG y en estos casi cuatro años de andadura, le ha dado su apoyo tanto en sus objetivos, como en su quehacer diario.

Sin embargo, el Estado francés quiere ahogar la iniciativa. Desde su constitución, ha puesto trabas, ha frenado ayudas otorgadas a sus proyectos y, ahora, ha dado un paso más judicializando su actividad y encausando penalmente a su presidente. La base de la acusación es que la utilización del nombre Euskal Herriko Laborantza Ganbara y los objetivos de la misma pueden hacer pensar que hay una suplantación de un organismo público. Sin embargo, la Cámara oficial situada en Pau y que abarca todo el Departamento, se denomina "Chambre d'Agriculture – Pyrénées Atlantiques", sólo en francés, ya que ningún otro idioma tiene reconocimiento oficial.

Además, los fines de desarrollo de una agricultura sostenible y ecológica, son comunes a numerosas asociaciones preocupadas por el sector. Hay que decir, que en el momento del registro de la asociación, el Estado francés no puso ninguna objeción a sus estatutos, en los que se incluye el nombre y los fines.

Las penas que se solicitan en el proceso judicial son: multa de 15.000 euros y cárcel de 12 meses para su presidente Michel Berhocoirigoin y la disolución de la asociación Euskal Herriko Laborantza Ganbara.

Ante la vía tomada por la Administración francesa, se han activado diversas iniciativas sociales denunciando la actuación arbitraria del Estado francés y en apoyo a la EHLG, en las que están participando personas y asociaciones de un amplio espectro, tanto de Ipar Euskal Herria, como del resto del Estado Francés. También en Hegoalde se ha puesto en marcha una campaña de información y apoyo a la EHLG, ya que es un conflicto que afecta al conjunto de Euskal Herria.

Junto a sindicatos, representantes institucionales, personalidades del mundo de la cultura, el deporte, la universidad, el arte, la comunicación, asociaciones de consumidores, organizaciones sociales, etcétera, el apoyo del mayor número de personas resulta fundamental para hacer frente al envite y consolidar este proyecto fundamental en favor de otro tipo de agricultura y sociedad, para Iparralde y el conjunto de Euskal Herria. Un proyecto estratégico, ejemplo de confrontación democrática a partir de una suma plural de fuerzas y alianzas, en torno a un plan y objetivos concretos.

Egitasmoa

« Notre projet : Euskal Herriko Laborantza Ganbara »



MICHEL BERHOCOIRIGOIN

Président d'Euskal Herriko Laborantza Ganbara

Le défi majeur et d'une extrême urgence, est de permettre à l'agriculture paysanne et durable d'être une réalité sur les exploitations et les territoires : une agriculture accessible à tous et reproductible qui ne doit pas se retrouver confinée à quelques niches ou résurgences d'un passé révolu. Nous sommes dans une situation étrange où le concept de développement durable est fortement mis en avant, mais où les orientations et les moyens mis en oeuvre, et en particulier au niveau agricole, ressemblent à une fuite en avant vers l'agrandissement démesuré et l'industrialisation sans fin. Pour nous l'agriculture durable ne peut être que paysanne, car sa dimension sociale, humaine, d'occupation du territoire et de relations avec les autres citoyens, ne peut exister que si les paysans sont suffisamment nombreux.

Cette agriculture paysanne et durable doit être pensée et mise en oeuvre en fonction des atouts et des contraintes de chaque territoire ; elle doit être une option possible pour tous les paysans de tous les territoires. Les aides attribuées à l'agriculture qui sont l'argent de tous les citoyens, doivent soutenir cette agriculture qui a pour finalité de répondre aux attentes de la société.

Le Pays Basque tient à apporter sa contribution dans ce grand défi. Il réunit encore les conditions nécessaires pour donner corps à cette agriculture paysanne et durable. Il peut-être un exemple, une illustration, ce que qu'il est possible de faire dans d'autres régions. Depuis 30 ans, de nombreuses initiatives portées souvent à bout de bras par le mouvement associatif et militant ont permis des réalisations importantes sur le terrain du développement durable, avant même que ce concept ne soit vulgarisé.

Malheureusement, le Pays Basque n'ayant pas de cadre institutionnel, ces réalisations ont été menées en marge et souvent en confrontation avec les instances agricoles départementales.

La création d' Euskal Herriko Laborantza Ganbara s'inscrit dans cette histoire spécifique du Pays basque. Portée

par un mouvement social de grande ampleur, elle a l'ambition de mettre l'agriculture paysanne et durable à la portée de tous les paysans.

EHLG impulsada por un movimiento social de gran amplitud, tiene la ambición de colocar la agricultura local y sostenible al alcance de todos los agricultores.

Une brève histoire et axes de travail

www.ehlgdoitvivre.com

La revendication d'une chambre d'agriculture en Pays Basque

L'agriculture du Pays Basque a les atouts pour démontrer qu'un développement autre que le modèle industriel et intensif est possible. Une agriculture durable et paysanne peut faire vivre des paysans nombreux sur un territoire restreint comme le Pays Basque, en créant de la valeur ajoutée, en produisant des aliments de qualité et en respectant l'environnement.

C'est au service d'un tel projet de développement que s'exprime la nécessité d'un outil spécifique, de proximité, en phase avec les besoins de la société.

Exprimée par ELB dès sa constitution en 1982, l'idée d'une Chambre d'agriculture spécifique au Pays Basque s'est traduite par une campagne en sa faveur lors des élections consulaires de 1995. Après ces élections, où ELB faisait jeu égal avec la FDSEA au niveau Pays Basque, les deux élus du syndicat étant systématiquement écartés de toute responsabilité à la Chambre départementale, la conclusion était tirée : seule une Chambre propre à notre territoire pourra prendre en compte la situation de son agriculture et de ses paysans.

Tout en continuant à être très présent sur les principaux dossiers

agricoles, ELB a consacré les années suivantes à plaider cette cause auprès des élus, de l'administration, des autres partenaires sociaux, du Conseil de Développement du Pays Basque. Dans le même temps un travail de fond sur le plan juridique permet de démontrer qu'il peut exister deux chambres d'agriculture dans un même département, par simple décret du Premier ministre.

En 2001, se tiennent de nouvelles élections à la chambre d'agriculture. ELB devient majoritaire au Pays Basque, avec plus de 51% des voix, la Fdsea étant à 45%, mais il n'y a toujours pas de responsabilités pour ses élus. A l'automne 2001, ELB organise une caravane à travers tout le Pays Basque, à son arrivée à Bayonne, 2 000 personnes manifestent leur soutien au projet. Durant cette campagne, 113 Maires (sur 159), et plus de la moitié des Conseillers Généraux et Régionaux signent une motion en faveur de cette Chambre.

Depuis Pau est lancée l'idée d'un Service d'Utilité Agricole Territorial (S.U.A.T) du Pays Basque. Mais avec 2 élus pour représenter ELB, et 7 pour la FDSEA (alors qu'ELB est majoritaire en Pays Basque !), un budget ridicule et peu de compétences, cette structure est un leurre : ELB n'en veut pas.

En gestation depuis 2 ans au sein du Conseil de Développement, l'Instance de Concertation Agricole du Pays Basque (ICAPB) est créée fin 2001. Elle est char-

gée de définir et diffuser une Charte de l'agriculture, ainsi que d'émettre un avis consensuel auprès de la Commission Départementale d'Orientation Agricole (CDOA) dans la gestion des dossiers individuels des paysans du Pays Basque (installations, droits à produire et à primes ...). Mais l'obligation du consensus, l'absence de compétences déléguées à cette structure et l'impossibilité administrative ou le refus de certains professionnels de traiter l'ensemble des domaines ont conduit ELB à suspendre sa participation aux travaux de cette instance.

Faisant suite aux revendications du mouvement BATERA[1], le gouvernement donne mission à deux inspecteurs généraux d'étudier les besoins de l'agriculture du Pays Basque en matière d'institution et de maîtrise foncière. L'idée d'un SUAT « renforcé » est émise. Pour ELB, si l'analyse de la situation est lucide les propositions sont loin d'être à la hauteur. Ce type de structure est inacceptable.

En parallèle, en tout début de 2004, une Assemblée Générale exceptionnelle du syndicat a entériné le processus de création d'une structure « chambre d'agriculture du Pays Basque » autonome et indépendante si l'Etat n'a pas créé une telle instance.

Un groupe de pilotage s'est mis en place pour élaborer un projet de fonctionnement opérationnel et réfléchir aux moyens de financer un tel projet.

Bertako Laborantza Ganbara batek baka- rrik kontuan har dezake Iparraldeko nekazaritza eta nekazarien egoera eta ezaugarriak.

En effet, en 2004 plus encore qu'en 1995, une large majorité de paysans, d'élus, de syndicats professionnels, d'acteurs socio-économiques, d'organisations culturelles, de défense des consommateurs, de protection de l'environnement... sont favorables à la création d'une institution agricole propre au Pays Basque. Ce soutien majoritaire ne se satisfera pas d'un SUAT qui n'aurait pas la totalité des compétences d'une chambre d'agriculture, l'autonomie financière représentant la quote-part Pays Basque et la représentativité issue d'élections territoriales correspondant à une véritable Chambre consulaire, qu'elle qu'en soit l'intitulé officiel.

En Janvier 2005, l'état ne donnant pas de réponse satisfaisante à la demande majoritaire des paysans du Pays Basque, l'association «EUSKAL HERRIKO LABORANTZA GANBARA» est créée à AINHICE MONGELOS.

Un très important soutien populaire saluera sa création, beaucoup d'élus feront le déplacement malgré les menaces du préfet de l'époque...

La création d'Euskal Herriko Laborantza Ganbara

Plus de cent paysans, présents à l'Assemblée générale extraordinaire le 23 janvier 2004, adoptaient à bulletin secret et à la quasi unanimité un texte qui annonçait « la mise en place d'un comité de pilotage chargé d'élaborer le fonctionnement et les axes de travail de la future chambre d'agriculture du Pays Basque (...). S'il n'y a pas de la part du gouvernement de réponse officielle positive et claire allant dans ce sens, le comité de pilotage mettra en oeuvre le processus qui aboutira à la création de la chambre d'agriculture du Pays Basque avant la fin de l'année 2004 ». Depuis

plusieurs mois la réflexion était engagée à ELB sur la faisabilité et les conditions de réussite d'un tel projet, s'il devait être décidé. Cette décision venait surtout après dix années de travail, d'explication, d'argumentation et d'actions qui ont permis à la revendication de prendre corps, d'avoir le soutien d'un réel mouvement social pluraliste et d'être finalement incontournable.

En fait, l'évènement aura lieu le 15 janvier 2005 en présence d'un millier de personnes. La nouvelle structure prend la forme d'une association 1901 et s'appelle « Euskal Herriko Laborantza Ganbara » pour éviter d'utiliser les mots protégés par le Code Rural, soit « chambre d'agriculture ».

Le nom et l'objet de l'association affirment deux exigences incontournables :

- 1) La nécessité d'une chambre d'agriculture officielle pour le Pays Basque, comme cela a été demandé dans une motion adoptée à 90% des participants à

l'Assemblée Générale du Conseil de Développement du Pays Basque en janvier 2004, ou inscrite dans le document remis par le Conseil des Elus du Pays Basque en 2003 au Premier Ministre lors des assises de la décentralisation : il faut répondre à cet exigence.

- 2) La nécessité de promouvoir par tous les moyens l'agriculture paysanne et durable qui doit être proposée à tous les paysans, par delà des clivages syndicaux et le cercle des adhérents de telle ou telle association.

Les menaces du Préfet, huit jours avant la création de la structure, alors que l'annonce était faite depuis un an et que tous les rapports d'étape étaient publics, a mobilisé le 15 janvier 2005 une foule énorme, paysans et non paysans, élus de toutes tendances... C'était l'expression d'un réel mouvement social, déterminé, pluraliste, pacifique. C'est la conviction de ce soutien et de cette force qui anime Euskal Herriko Laborantza Ganbara et qui lui donne sa légitimité



et l'obligation de réussir.

Orientations et axes de travail

«Pour une agriculture paysanne et durable» c'est la raison d'être de Laborantza Ganbara.

L'agriculture paysanne et durable est une agriculture qui permet à des paysans nombreux, répartis sur tout le territoire, de vivre décemment de leur métier en produisant, sur une exploitation à taille humaine, une alimentation saine et de qualité, sans remettre en cause les ressources naturelles de demain..

Il s'agit là d'une agriculture véritablement d'utilité publique, qui répondant aux attentes de la société, aura la soutien de cette société. C'est une démarche, un projet vers lequel il faut tendre, l'essentiel est que chacun, sur son exploitation, évolue et progresse dans le sens de ce projet. L'agriculture paysanne s'inscrit pleinement dans le concept universel de développement durable, défi majeur de l'humanité aujourd'hui : une agriculture socialement équitable, économiquement efficace, respectueuse des consommateurs et de la nature.

Le logo choisi pour Laborantza Ganbara symbolise cette démarche : une marguerite à six pétales, dont chacun symbolise un des axes de travail de l'agriculture paysanne, c'est à dire l'autonomie, la répartition, la transmissibilité, le travail avec la nature, la qualité des produits et le développement local ; une flèche vers la marguerite qui rappelle la nécessité permanente de progresser vers une agriculture plus durable.

La agricultura rural y sostenible es una agricultura que permite a muchos agricultores, repartidos por todo el territorio, vivir decentemente.

Les six thèmes évoqués par les six pétales constituent autant d'objectifs vers lesquels chaque paysan peut tendre, à son rythme, et en fonction de la réalité immédiate qui l'entoure. Cela devrait être le rôle et la fonction des organismes de formation et

de développement que d'accompagner chacun sur ce chemin. Ce devrait aussi être le rôle de toute politique agricole, de l'Europe jusqu'au local.

Le sens des six thèmes de l'agriculture paysanne

L'autonomie : C'est d'abord la capacité à être maître de ses choix techniques, économiques ou financiers. Cette autonomie peut être renforcée par des partenariats locaux.

La répartition : Elle permet à un maximum de paysans d'avoir accès à des moyens de production suffisants pour dégager un revenu décent. L'objectif est de canaliser la mobilité des droits à produire, droits à prime... et de l'orienter vers ceux dont les volumes de production ne permettent pas de vivre correctement du métier de paysan.

La transmissibilité : La capacité d'une exploitation à être transmise va dépendre du revenu qu'elle dégagera, du niveau de capital à reprendre et enfin des conditions de vie et de travail dans et autour de l'exploitation.

Le travail avec la nature : Pour que les générations futures puissent répondre à leurs propres besoins, l'agriculture doit valoriser les ressources abondantes et économiser les ressources rares ou fragiles. Pour ce faire, elle doit adopter des pratiques

autonomes, économes et respectueuses de l'environnement.

La qualité des produits : La fonction première de l'agriculture est d'offrir en quantité suffisante une alimentation saine à la population. Mais cette production de denrées doit aussi être identifiable sur le plan gustatif et sur le plan du mode de production.

Le développement local et la dynamique territoriale : Le paysan est un acteur économique, social, culturel... qui a une influence sur la dynamique ou l'inertie de son territoire. N'étant pas seul à évoluer dans ce milieu, le partenariat entre les paysans et les autres acteurs du monde rural est un facteur de développement.

Les six thèmes de l'agriculture paysanne représentent en quelque sorte la ligne d'horizon de Laborantza Ganbara ; c'est le sens de la boussole. Mais il faut décliner cette orientation en programme de travail précis pour avancer pas à pas.



Claves de una historia

1982. En octubre se crea el sindicato agrario Euskal Herriko Laborarien Batasuna (ELB), para ofrecer, una herramienta autónoma que defendiera a quienes trabajan en la agricultura y ganadería de Ipar Euskal herria y su modelo agrícola.

1995. ELB propone la creación de una cámara agraria para los tres territorios de Ipar Euskal Herria, en base a dos convicciones: Los funcionarios del Departamento de Pirineos Atlánticos impulsaban, cada vez más, una agricultura intensiva e industrial. Despreciando el peso creciente de ELB, sus propuestas y análisis eran sistemáticamente rechazados por la cámara de Pau.

2001. Elecciones a la Cámara Agraria de Pirineos Atlánticos. ELB obtiene más del 51 % de la representación de los territorios vascos. En octubre se organiza una marcha por distintos pueblos, que culmina con una manifestación de más de 2.000 personas, en Baiona. Se recogen firmas de apoyo de 113 alcaldes, de un total de 159, así como de más de la mitad de los Consejeros regionales.

2002 y 2003. Se mantienen reuniones con el Ministerio del Interior y el gabinete del Primer ministro, pero los grupos económicos ejercen presiones y el Gobierno sólo ofrece crear una antena de la Cámara de Pau.

2004. En enero, más de 100 agricultores y ganaderos votan crear un comité encargado de elaborar los ejes

de funcionamiento de la futura Laborantza Ganbara, si el Gobierno francés no responde satisfactoriamente a la demanda. Apoyan la iniciativa un amplio grupo de profesionales, sindicatos, asociaciones culturales, de consumidores, etc.

2005. Ante la falta de respuesta del Gobierno, el 15 de enero se crea, en Ainhiza-Monjeloze, la Euskal Herriko Laborantza Ganbara, en presencia de más de 1.000 personas. Forman parte de su Asamblea plenaria, agricultores, organizaciones sindicales, asociaciones de consumidores, asociaciones de protección del medio ambiente, agrupaciones de desarrollo agrícola y rural. La Laborantza Ganbara presenta su acta de constitución y Estatutos ante la Administración pública, que los registra, sin objeción, al amparo de la ley 1901.

2008. El Prefecto activa la demanda penal contra la Euskal Herriko Laborantza Ganbara y su Presidente. La Cámara de Agricultura de Pau se persona como acusación particular. Se les imputa "crear confusión en la opinión pública, con una actividad reservada a funcionarios públicos y con la Cámara de Agricultura de los Pirineos Atlánticos" Las penas a las que pueden ser condenados son de 15.000 euros de multa y prisión de un año para su Presidente y el cierre de la Laborantza Ganbara.

Ejes de trabajo de la EHLG

Giran en torno a la reclamación de una Cámara agraria de los territorios vascos y el apoyo a una agricultura rural y sostenible y se desarrollan en seis ámbitos, que se trasladan a programas de trabajo, concretos para avanzar paso a paso.

Autonomía técnica, económica y financiera, en base a técnicos propios y recursos financieros generados con la actividad.

No concentración de explotaciones, para que el mayor número de agricultores tengan acceso a medios productivos suficientes.

La transmisibilidad (continuidad), que dependerá de los rendimientos y las condiciones para vivir en torno a la explotación agrícola-ganadera.

Trabajar con la Naturaleza, valorando y cuidando los recursos escasos.

La calidad de los productos, para ofrecer una alimentación sana.

El desarrollo local y la dinámica territorial, considerando al agricultor y agricultora un agente económico, cultural, social.



EHLG

un projet de revendication, qui marche !

MARYSE CACHENAUT

agricultrice à Itxassou,
vice-présidente
de Laborantza Ganbara
Bayonne, le 18 septembre 2008

Euskal Herriko Laborantza Ganbara a été créée en Janvier 2005 ; bien que les statuts de l'association aient été déposés dans les règles, et enregistrés par les services de la préfecture, le préfet de l'époque avait porté plainte au cours de l'année au pénal contre Euskal Herriko Laborantza Ganbara considérant que le nom et l'objet de l'association étaient illicites ! Pendant trois ans la police judiciaire a fait son enquête et le procureur de Bayonne a décidé de poursuivre son président Michel

Berhocoirigoin qui est convoqué devant le tribunal de Bayonne en correctionnelle aujourd'hui .

Les articles de LOI auxquels se réfère l'accusation prévoient jusqu'à 15 000 euros d'amende, un an de prison pour le président et une fermeture de l'association !

Certes, ce n'est pas la première attaque que subit Euskal Herriko Laborantza Ganbara : les communes ont été poursuivies au TA pour avoir voulu aider l'association, l'administration fiscale a tenté d'empêcher Euskal Herriko Laborantza Ganbara d'éditionner ses reçus fiscaux, l'accès à des financements publics est systématiquement bloqué...A chaque fois, nous nous sommes défendus de

ces attaques incessantes, mais cette fois c'en est trop!

C'est pourquoi, nous sommes réunis aujourd'hui pour soutenir Euskal Herriko Laborantza Ganbara dans sa demande de report du procès,

On peut cependant se demander pourquoi en sommes nous arrivés là?

Si nous sommes ici aujourd'hui, c'est parce que l'État, et la chambre d'agriculture départementale ne nous supportent pas !

- Ils ne supportent pas :
- notre revendication
 - notre projet
 - et que ça marche !!



Mixel Berhocoirigoin: «Laborantza Ganbara Iparraldearen onarpenerako urratsa da»



MIKEL ASURMENDI

Argia 2008ko abenduak 7

1952an sortua Gamarten (Nafarroa Beherea). Euskal Herriko Laborantza Ganbarako lehendakaria da. 2005eko urtarrilean Ganbara (Ainhize-Monjelosen) abian jarri eta Frantziako Estatuaren tokiko prefetak auzitara eraman zuen. Estatuak legez kanpo ezarri nahi duen arren, proiektua zabalduz eta sendotuz joan da lau urte hauetan. Berhocoirigoinen eleak dira honen lekuko.

Mixel Berhocoirigoinek erran digunez, denbora asko eta bestelako gauzak egiteko ahala kendu dizkio EHLGko lehendakariaren karguak. Alta, eman ere asko eman dio: “Gauzak egiteko anbizioa –zentzu onean– eta konbikzioa eman dizkit proiektuak, berau eraikitzeko luzaz iharduki behar dela. Gure historiaren partaide xumeak gara, baina historia egiten ari gara. Oraino ez gara behar dugun heinera heldu, baina Ganbara bere tokia eta legitimitatea hartzen ari da. Aitzinatu dugu, bistan da, egungo egoera ez baita duela lau urtekoa. Baina, ez da aski egitea Ganbara egina izateko, egina gizarteari helarazi behar zaio”.

Urtarrilaren 29an Baionako epaitegira deitua zara. Prefetak EHLG auzitara eraman zuen, legez kanpokoa dela argudiatuz. Aferak luzaz iraun du.

Ganbara sortu genuelarik bagenekien hau guztia gertatuko zela, afera Estatuarekin hamar urtez izan genuen tira-biraren segida da. Proiektua herri mugimenduaren eskaera izan zen. Ganbara gizartearen gehiengoaren sostenguz –eta Estatuaren mesprezuarekin– sortu zen.

EHLG irekia eta zabala da, alta.

Bai. Ganbara egitura publikoa da, laborarien bozen bidez izendatua eta bere aurrekontua zergen bidez osatua. Estatuak egitura ezagutzen du: diru publikoa nola biltzen dugun eta zertan baliatzen dugun, baita zernolako laborantza politika daramagun ere. Ongi ezagutzen du, baina ez du onartu nahi.

Beste zerbaitek kezkatzen du Estatua, antza denez.

Baiki. Laborantza ekonomikoki autonomia eta iraunkorra lantzeak. Departamenduan nahiz Estatuan inposatu nahi diguten eredu laborantzaren kontraesanean dago, gure filosofiaren kontra. ELB (Euskal Laborarien Batasuna) sortu zenetik –25 urte luze– hori da gatazkaren muina. Paueko Laborantza Ganberak edo Kontseilu Nagusiak laborantza iraunkorraren ideia onartzen dute, baina salbuespen gisara: laborari batzuek laborantza biologikoa egitea eta

hori laborantzaren argazki edergailu gisa agertzea. Gure nahia ez da gune bereziak sortzea, alternatiba orokorra sustatzea baizik.

Zu zeu espetxeztatzea posible ikusten al duzu?

Ganbara ixtea, berriz?

Nihaurek 15.000 euro arteko isuna jaso dezaket, baita urte bateko presondegi zigorra ere. Ganbara hetsi? Estatuak badaki ezin duela nahi duen guztia egin, Ganbarak gizartean berak nahi baino pisu gehiago duela. Legez egin dezake, baina auzia testuinguru sozial eta instituzionalean kokatu behar da. Gizartea irekia da eta epai-leak gizartean bizi dira. Dena dela, gure ekimenaren helburua ez da epai-

leengan eragitea, gizarte mugimenduak ekimenaren legitimitate osoa agertu nahi du, baita Ganbararen aurka doan guztia ez dela onargarria adierazi ere.

Nola ulertu behar dugu gatazka hau?

Gure eskakizunak Ipar Euskal Herriaren ezagutza ofiziala planteatu du, geure instituzioaren gaia eta beharra gizarteratu ditu, Laborantza Ganbara egitura publikoa baita. Ganbara urrats bat da nolabait Iparraldearen onarpenari buruz. Iparraldearen ezagutza eta egituratze gutxieneko horrek Estatua asaldatzen du eta hortik dator bere ukapena. Estatuak Iparraldearentzat onartzen dituen egiturak ez dira erabakigarriak: Garapen Kontseilua edo Hautetsien Kontseilua, esaterako. Hitz egiteko dira baina ez erabakiak hartzekoak. Ganbararen izanak Estatua tratatzen du eta gainera prefetak izenarekiko mesfidantzak ditu. Baina izena gure borrokaren segida da.

“Izena” Ganbararen “izana” tratatzeko aitzakia da prefetarentzat, nolabait.

Bai. Alabaina, izanaren funtsak balio du. Gu Euskal Herritik kanpo mintzatu garenean, ekimenaren funtsa azaldu gabe ere, EHLGren izana baino printzipio demokratikoa da ezbaian jartzen duguna. Hau da, elkarte batek eskubide osoa du bere lurraldearentzat beharrezkoa diren bitartekoak eskatzeko eta berauek egokien atzematen dituen maneran erabiltzeko. Demokrazia ez da jukatzen gauzak ondo direlarik, problemak sortzen direnean baizik. Eskakizunak sortzen direlarik beraiei erantzuteko manerarengatik epaitzen da demokrazia.

Auziak edota afera honek laborantza mundua gainditu du.

EHLGren helburua laborantzaren oinarria segurtatzea da, alta, Estatuak probokatu du bizi dugun egoera: eskakizunaren errefusapena eta mehatxua. Estatuak gure inizatibari

konfrontazioaren dimentsioa eman dio. Ofizialki ez duela Ganbara onartzen esaten du, hautetsiei gutunak igortzen dizkie Ainhizera ez etortzeko. Harago ere joan da: adibidez, Lizeoan ari den irakasle teknikari bati formakuntza ikastarora etortzeko galdatu diogu, eta Akitaniako prefetak idatzi digu eskaera ez egiteko aginduz. Guk ematen ditugun urratsei oraindik dimentsio handiagoa ematen diete. Konfrontazioa nahi badute, bada, gu sartuko gara, beste biderik ez baitugute uzten. Guk legitimazioa dugu gizartearen sostengua baitugu, gurea konfrontazio demokratikoa dela diogu. EHLG sostengatzen dutenen erdia ez dira laborariak: batzuentzako hurbiltasunezko gauza da, beste batzuentzako, laborantza iraunkorra eta ekologikoa eredu gustagarria da. Bestetzuek Estatuarekiko konfrontazioan ari delako sostengatzen dute edo eraikuntza nazionalerako ekimena delako. Hitz batean Ganbara Euskal Herriaren eraikuntzan kokatzen da, eta horrek ematen dizkigu eginbidea eta indarra. Estatuak gogoetatuta behar du, publikoki ziur agertzen baita, milimetro bat mugitzen ez den egitura bezala, baina gu segur gaude zalantzan ari dela, ez dakiela noraino eman gure kontrako urratsa, ez dakie la zangoa non pausatu.

El Estado dice oficialmente que no admite la Ganbara, les envía cartas a los cargos electos diciéndoles que no vengan a Ainhize. A cada paso que damos le otorga mayor dimensión de la que tiene. Si quieren confrontar entraremos en ello ya que no nos dejan otro camino.

Nuestras reivindicaciones han planteado el reconocimiento oficial de Ipar Euskal Herria, han sacado a la calle la necesidad de nuestras propias instituciones...

Auzia aitzin halere, urtarrilaren 17an, EHLGren sorreraren IV. urteurrena ospatuko duzue, baita urteko Biltzar Nagusia burutuko ere.

EHLGren lehen eginkizuna laborantza da. Gizarteak ematen dion errekonozimendua lan horren ondorioz heldu da. Gu ez gara gizartearentzat interesgarria den arabera lanean ari, alderantziz, laborantzaren alorretik abiatzen gara gaurko problematikak ezagutzeko eta eman beharreko erantzunak emateko. Aurtengo urtarrilean sail berriak lantzen hasi ginen norabide horretan, horietako azpimarragarrienak uraren eta proteinaren gaiak dira.

Azaldu iezaguzu proteinarena, otoi.

Proteinaren autonomiaz lan bat egin dugu. Abereek, pertsonak bezala, energia eta proteina behar dituzte elikatzeko. Hemengo laborantza gehienbat hazkuntza denez –ardia eta behia– hazkuntza intentsifikatzen doan heinean proteinen dependentzia gero eta handiagoa da, baserriak gero eta intentsiboagoak diren neurrian laborariak gero eta proteina gehiago erosi behar du merkatuan.

Horrek krisi ekonomiko garaian gure ahulezia areagotzen du. Proteinen iturria soja da eta gehiena transgenikoa. Guk mozkinen sor-markaren araudia errespetatu behar dugu, ez dugu elikadura mota hori onartzen.

Sojaren ordezkorik ba al dago?

Proteinari buruzko dependentzia tipitzeko sistema berrikusi dugu. Ilar biribilekin ari gara esperimendatzen abereen bazkatzeko. Baserritarrak proteina kanpoan erosi behar badu ere, emeki-emeki, beste proteina mota batzuk ari gara lantzen, beste belar mota batzuk ezagutzen ari gara hemengo lurretan lantzeko.

Krisi ekonomikoak laborantzan eragiten du eta laborantza txikian areago.

Krisiak eragiteko modu eta arrazoi bat baino gehiago dago. European ezagutu diren laborantza politikak aldatzen ari dira. Orain arteko politikaren logika laborantzako mozkinak eta prezioak antolatzea zen. Prezioak ez ziren libreak, baina ekoiztu beharreko kopuruak finkoak ziren. Hitz batean, politika interbentzionistak izan dira. Azken bi urteotan berriz merkatua areago liberalizatu da.

Laborantzako ekoizpenak beste edozein industriakotzat jotzen dira, politika honek mozkinak edo produktuak merkatu librean finkatzea nahi du. Oinarria hori da. Krisiaren lehen ondorioa zerealen prezioa goiti joan izana da. Hemengo laborantza hazkuntza da, gu ez gara zereal ekoizleak, zereal industriarentzat krisia ona da, krisia, batez ere, hazkuntzan ari diren laborariarentzat da, eta bereziki mendiko baserriak dituztenentzat.

Ohiko arrangura mendiko laborantzan.

Lur gutxi izanik bazkatzeko zerealak mendiko laborariak erosi behar dituzte. Diru laguntzak ukanik ere, hazkuntza inguruko problema ez da konpondua. Paueko Laborantza Ganberako ordezkarien hitzetan “krisiak agertu du laborari batzuk ahulak direla biharko ekonomian ihardukitzeko, ez duela balio gazteak instalatzea egitura tipietan”. Krisia laborantza berregituratzeko baliatu nahi dute, baina baserri tipietan finkatzen diren laborari gazteek biharko egoera kompetitiboan ez dutela aterabiderik erranez. Guk, aldiz, lurraldea hartzeko eta lantzeko laborari kopuru handia behar dela diogu, hobe direla hiru baserri tipi handi bat baino. Duela zortzi urte Paueko Ganberako lehendakariak hau esan zidan: “Ez da posible laborari asko izan eta zoriontsu izan aldi berean”. Guk, berriz, baserri tipiak eta baserritar gazteak diren lurraldeetan bizitza soziala dagoela diogu, herria bizi dadin behar-beharrezkoa. Haiek beren filosofiarekin segitzen dute eta guk geurea atxikitzen dugu.



Agricultura campesina y soberanía frente a la crisis global

PAUL NICHOLSON Y AINHOA ITURBE

Gara. 31 de octubre de 2008

El mundo entero está en crisis, una crisis de dimensiones múltiples, una crisis de alimentos, de energía, del clima y de las finanzas. Las soluciones que nos ofrecen desde el poder, más libre comercio, semillas transgénicas..., ignoran que la crisis es producto del sistema capitalista y del neoliberalismo y sólo profundizarán sus impactos. Para encontrar soluciones reales más bien hay que mirar hacia la soberanía alimentaria que propone la Vía Campesina.

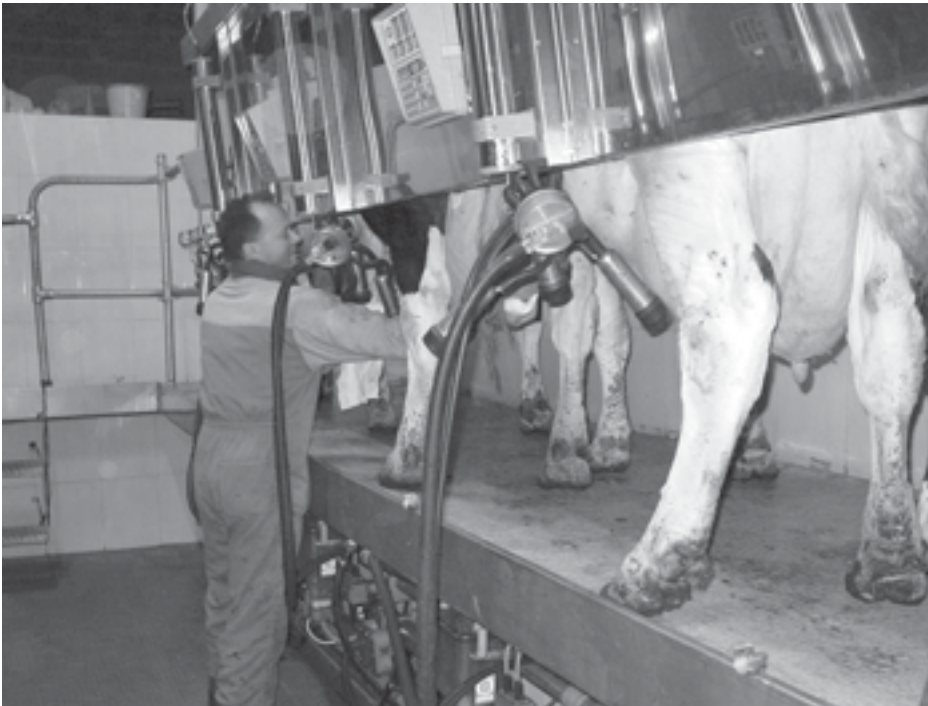
En las últimas décadas hemos visto el avance del capital financiero y de las empresas transnacionales sobre todos los aspectos de la agricultura y del sistema alimentario de los países y del mundo. Desde la privatización de las semillas y la venta de agrotóxicos hasta la compra de la cosecha, el procesamiento de los alimentos y su transporte, distribución y venta al consumidor, todo está ya en manos de un número reducido de empresas. Los alimentos han pasado de ser un derecho de todos y todas a ser una mercancía más. Se están homogeneizando nuestras dietas en todo el mundo con alimentos que son

malos para la salud, tienen precios fuera del alcance de la gente, y estamos perdiendo las tradiciones culinarias de nuestros pueblos.

A la vez, estamos viendo una ofensiva del capital sobre los recursos naturales, como no se había visto desde tiempos coloniales. La crisis de la tasa de ganancia del capital los lanza a una guerra privatizadora de despojo contra nosotros y nosotras, campesinos e indígenas, un robo privatizador de la tierra, el territorio, los bosques, la biodiversidad, al agua y la minería. Los pueblos rurales y el medio ambiente están siendo agredidos. La siembra de agrocombustibles en grandes monocultivos industriales es parte de este despojo, justificado falsamente con argumentos sobre las crisis energética y climática. La realidad detrás de estas últimas facetas de la crisis tiene mucho más que ver con la matriz actual de transporte a larga distancia de bienes, individualizado en automóviles, que con otra cosa.

Ahora, el surgimiento de la crisis de alimentos y la crisis financiera hace que todo se agudice. La misma crisis financiera y las crisis de alimentos están vinculadas a la especulación del capital financiero con los alimentos y la tierra, en detrimento de la gente. El capital financiero está más desesperado, asaltando los erarios públicos para sus rescates, los cuales van a obligar a todavía mayores recortes presupuestarios en los países y mayor pobreza y sufrimiento. El hambre en el mundo sigue su

Era berean naturaren baliabideen gaineko, kapitalaren erasoaldi bortitza ikusten ari gara, kolonietako garaietatik ikusi ez dena...



ritmo de crecimiento. La explotación y todas las formas de violencia, en especial contra las mujeres, aumentan. Con la contracción económica en los países ricos crece la xenofobia en contra de los trabajadores y trabajadoras migrantes, con creciente racismo y represión, y el modelo dominante ofrece cada vez menos oportunidades para la juventud en el campo.

En síntesis, todo va de mal en peor. Sin embargo, como toda crisis, genera oportunidades. Oportunidades para el capitalismo, que la usa para reinventarse y encontrar nuevas fuentes de ganancias, pero también oportunidades para los movimientos sociales. Entre las últimas se ubica el hecho que las tesis del neoliberalismo están quedando sin legitimidad con los pueblos, y el hecho de que las instituciones financieras internacionales (Banco Mundial, FMI, OMC) están mostrando su incapacidad de administrar la crisis (además de estar entre las causas de la misma), creando la

oportunidad para eliminarlos y construir otras instituciones de regulación de la economía global que sirvan a otros intereses. Está quedando claro que las corporaciones transnacionales son los verdaderos enemigos que están detrás de aquéllos. Está quedando claro que los gobiernos neoliberales no sirven a los intereses de sus pueblos. Y que el régimen mundial de alimentos controlados por las empresas transnacionales no es capaz de alimentar a la gran masa de personas en este planeta, mientras que la soberanía alimentaria basada en la agricultura campesina local es más necesaria que nunca.

Frente a esta realidad, en Vía Campesina defendemos la soberanía alimentaria. Echando al capital especulativo fuera de los alimentos, y renacionalizando la producción y las reservas de alimentos se ofrecería la única salida a la crisis alimentaria. Sólo la agricultura campesina alimenta a los pueblos, mientras que el agronegocio produce productos de exportación y agrocombustibles para alimentar a los automóviles en lugar de los seres humanos. La soberanía alimentaria basada en la agricultura campesina ofrece la solución a las crisis.

Frente a las crisis energéticas y climáticas: La diseminación de un sistema alimentario local, que no se basa ni en la agricultura industrial ni en el transporte a larga distancia, eliminaría hasta un 40% de las emisiones de gases de efecto invernadero. La agricultura industrial calienta el planeta, y la agricultura campesina lo enfría. Un cambio en el patrón de transporte humano hacia el transporte colectivo y otro en los patrones de consumo son los pasos adicionales necesarios para hacer frente a las crisis energéticas y climáticas.

La agricultura campesina sostenible: Sólo la producción campesina agroecológica puede desvincular el precio de los alimentos del precio de petróleo, recuperar los suelos degradados por la agricultura industrial y producir alimentos sanos y cercanos para nuestros pueblos.

(*) Firman también el artículo Mikel Kormenzana Okeranza e Iñigo Etxebarria Eloegi.

Lurrama

une autre vision de l'agriculture

Lurrama, la ferme Pays Basque, est un salon de l'agriculture paysanne créé en 2006 par Euskal Herriko Laborantza Ganbara.

<http://www.lurrama.com/>

Pourquoi ce salon ?

En basque, Lurrama signifie la Terre-Mère, nourricière et bienfaitrice, mère de la lune et du soleil. En favorisant l'échange entre citadins et ruraux et en provoquant la rencontre sincère des consommateurs et des producteurs, le salon Lurrama a pour objectif une véritable sensibilisation à l'importance d'une agriculture de qualité, avec des modes de production soucieux du bien être des bêtes, des paysans, des consommateurs et des générations futures. L'agriculture n'est pas uniquement l'affaire des initiés. Le citoyen veut et doit être informé des enjeux de l'agriculture, qui touchent directement son mode de vie. A Lurrama l'agriculture se discute et s'explique, car c'est dans le débat et l'information que nous nous responsabilisons. Ainsi, tables rondes, débats, prises de paroles par les éleveurs et producteurs, films, expositions, démonstrations, ateliers ponctuent l'ensemble du salon pour favoriser un véritable échange entre producteurs et consommateurs. La formule, contemporaine, adaptée à tous et profondément

sincère rencontre un grand succès. Elle répond aux attentes des consommateurs, qui, de plus en plus, souhaitent adopter des habitudes responsables.

Une autre vision de l'agriculture...

Loin de l'agriculture intensive et industrielle, qui ne respecte ni le sol, ni le bien être animal, ni le consommateur, ni la dignité du paysan, l'agriculture paysanne et durable, par sa façon de produire, génère la qua-

lité de l'alimentation, du paysage, de l'environnement. Aujourd'hui, elle est la seule forme d'agriculture qui répond effectivement à l'ensemble des besoins de la société :

Un besoin alimentaire. Les consommateurs sont de plus en plus attentifs à la qualité gustative et sanitaire de leur alimentation. Ils souhaitent être informés sur les processus de fabrication de leur alimentation, et veulent tout simplement savoir d'où vient le contenu de leur assiette.



Lurrama es una feria de agricultura rural que se celebra en Baiona, donde el ciudadano es informado de los entresijos de la agricultura que tocan directamente su modo de vida

Un besoin d'animation du milieu rural. Jusqu'aux années 50, la population agricole représentait plus de 50 % de la population rurale (souvent des pluri-actifs).

Incontestablement, la fonction agricole animait et rythmait la vie rurale. Contrairement à l'agriculture intensive, qui fait vivre de moins en moins d'hommes sur des surfaces de plus en plus grandes, l'agriculture paysanne et durable nécessite des hommes et des femmes nombreux, répartis sur tout le territoire, vivant décemment de leur métier, et garantit ainsi la vie de nos campagnes.

Un besoin de biens et services rendus par l'agriculture sur le cadre de vie, le paysage, la gestion du territoire. Depuis toujours, le travail des paysans assure l'équilibre entre l'homme et la nature. La qualité de notre paysage est le fruit d'une gestion harmonieuse du territoire. Pour préserver ce cadre de vie, pour continuer d'en profiter dans sa vie quotidienne comme en vacances, c'est l'entretien traditionnel des campagnes et des montagnes qui doit être transmis et perpétué.

Un besoin de qualité et de diversité du milieu naturel. L'agriculture a une fonction écologique. En effet, les choix

opérés en matière d'élevage et d'agriculture ne sont pas sans conséquences sur l'environnement, l'actualité le montre : problèmes sanitaires, OGM, semences hybrides... Il est temps prendre du recul face aux développements effrénés de la science et de la technique, et de privilégier des méthodes plus sûres.

Pour répondre à l'ensemble de ces besoins, l'agriculture produit, toujours et en même temps, des biens marchands (biens alimentaires et non alimentaires) et des biens pour l'instant non marchands (paysage, territoire, environnement), de façon positive ou négative. L'agriculture paysanne consiste à produire de façon combinée et avec la qualité exigée par la demande sociale, les biens marchands et non marchands.

- Socialement équitable,
- Economiquement efficace,
- Respectueuse de la nature,

L'agriculture paysanne s'inscrit pleinement dans le concept universel du développement durable, défi majeur de l'humanité.



Gagner avec Laborantza Ganbara

TXETX ETCHEVERRY

Alda!, le 9 octobre 2008

Chaque jour qu'elle existe, Euskal Herriko Laborantza Ganbara gagne le défi qu'elle s'était fixé : continuer à porter de manière pacifique et constructive la revendication d'une Chambre d'Agriculture spécifique pour le Pays Basque.

Un bilan sans appel :

Chaque jour qu'elle existe, EHLG démontre les avantages qu'aurait le Pays Basque nord à de telles institutions spécifiques : la proximité, l'adéquation avec un territoire et un projet cohérent, la compréhension des vrais enjeux et des politiques à mettre en oeuvre, la capacité à mobiliser les énergies, à susciter l'intérêt et l'adhésion des citoyens de ce territoire, la facilité à nouer des partenariats avec Hegoalde, l'efficacité même de l'institution, qu'elle soit immédiate ou à plus long terme.

Avec à peine 10 salariés et un budget annuel de 450.000 euros en 2008, la différence de résultats est frappante par rapport à ce qu'a fait ou n'a pas fait la Chambre d'Agriculture des Pyrénées-Atlantiques au cours des dernières décennies, avec ses 90 salariés, et ses millions d'euros de budget annuel. Celle-ci réduite, à copier les initiatives d'EHLG (La Ferme en Ville) où a se bouger sur des dossiers dont elle ne voulait pas entendre parler (Natura 2000), n'arrive pas à faire face.

La comparaison est sans appel, malgré tous les obstacles mis par les pouvoirs publics sur la route d'EHLG, malgré une politique de harcèlement systématique (et de blocage de très nombreux financements et partenariats possibles), et sans lesquels le bilan serait encore plus favorable à Laborantza Ganbara.

Deux projets diamétralement opposés :

L'autre grande différence se situe sur le fond du projet lui-même. L'action de la Chambre d'Agriculture des Pyrénées-Atlantique est toute entière guidée par cette phrase prononcée par celui qui la présida longtemps, Marcel Cazalé, lors du discours qu'il fit le dernier jour de son dernier mandat : "Nous ne pouvons pas être nombreux et heureux". Concentration des exploitations, agriculture intensive et productiviste, promotion de l'utilisation des pesticides, développement de l'irrigation, OGM, usine d'agro-carburants à bilan énergétique et écologique désastreux de Lacq, sont les conséquences voulues d'une telle philosophie. L'objectif est un nombre réduit d'agriculteurs industriels, faisant tourner le système (agro-alimentaire, bancaire, distribution etc...). Bien évidemment, dans ce schéma là, les nombreux petits paysans en difficulté, la qualité des aliments et de l'environnement, la santé des consommateurs, le tissu social et culturel de nos campagnes etc... passent à la trappe.

Laborantza Ganbara est au contraire au service d'un projet basé sur la défense d'une agriculture paysanne, visant au maintien de nombreuses exploitations, socialement équitable et écologiquement responsable. Cela imprègne et façonne tout ce qu'EHLG fait au quotidien, sur le terrain, comme actions et interventions concrètes dans les domaines les plus variés : agronomie, eau, énergie, transmission des exploitations, accompagnement des paysans dans les démarches administratives, les mises aux normes, la commercialisation, la valeur ajoutée, la transformation, les services juridiques, la formation et l'information, le développement local et transfrontalier etc. Etc.

Une réussite inacceptable pour ses opposants :

Cette démonstration quotidienne du fait qu'une institution spécifique au Pays Basque nord répondrait bien mieux à ses besoins est inacceptable pour l'Etat. Aujourd'hui, ce

Prozesuaren helburua dudarik gabe, Euskal Herriko Laborantza Ganbara debekatu eta ixtea da, bere ize-nagatik eta baita dituen lan ildoengatik.

dernier tente de franchir un nouveau palier. Depuis plus de trois ans en effet, une plainte avait été déposée par le Préfet sans toutefois que le procureur n'y donne de suite judiciaire.

La seule existence de la plainte servait au Préfet pour prétendre qu'EHLG, pourtant association loi 1901 dûment déclarée et enregistrée par ses propres services, était illégale. Ce faisant il préjugait de la décision qu'aurait pu prendre un tribunal si le procureur avait décidé de donner suite à sa plainte, portant une grave atteinte à l'indépendance de la justice. Et surtout il réussissait pendant plus de trois ans à bloquer la plupart des partenariats officiels et financements publics dont aurait pu bénéficier EHLG.

Mais le temps jouait en faveur d'EHLG, de son travail acharné et de sa persévérance à toute épreuve. De nombreux partenaires potentiels, parmi lesquels des collectivités territoriales importantes, commençaient à remettre en cause cet argument d'illégalité jamais prononcé par un tribunal et démenti par la réalité quotidienne qui voyait EHLG avoir chaque jour d'avantage pignon sur rue. Les partenariats publics commencèrent dès lors à se mettre en place, et annoncèrent une nouvelle phase particulièrement intéressante pour EHLG, lui apportant également une légitimité sans cesse croissante.

C'est ce qui, d'après moi, déclencha la transformation de la plainte du Préfet en procès pur et dur, d'abord convoqué le 18 septembre puis reporté à la demande de la défense au jeudi 29 janvier 2009, une date à bloquer d'ores et déjà dans tous nos agendas.

L'objectif de ce procès est sans équivoque : obtenir l'interdiction et la fermeture d'EHLG, du fait de son nom et de ses missions de travail (de plus son président Michel Berhocoirigoin risque un an de prison ferme et 15 000 euros d'ammende pour avoir créé et dirigé l'association EHLG).

Une bataille gagnable :

Mais l'Etat n'aura pas la partie facile : l'accusation est particulièrement dénuée de fondements juridiques crédibles, supposant une existence officielle que n'a hélas pas la langue basque, ou exigeant de condamner EHLG pour des statuts et des missions qui sont le lot commun de centaines d'autres associations s'occupant de développement agricole.

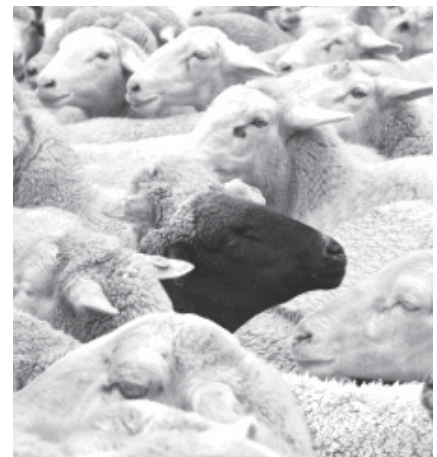
Politiquement également, il va s'avérer particulièrement compliqué d'interdire une association purement non violente, transparente, démocratique, plurielle qui ne se voit reprocher absolument aucun autre délit que son existence même. Ce serait un précédent particulièrement grave. En pleines crises du monde agricole et des grands équilibres écologiques, il sera difficile d'expliquer pourquoi une association oeuvrant -d'une manière majoritairement reconnue et appréciée- à imaginer et mettre en route des solutions concrètes à ces problèmes doit être interdite par la justice. Enfin, en pleine privatisation de la Poste, il sera pour le moins incongru de justifier l'interdiction d'une association parce qu'elle menace le monopole des Chambres d'Agriculture.

En presque 4 ans d'existence, EHLG s'est fait connaître auprès de milieux à la fois nombreux et variés. Il est clair qu'elle pourra compter sur de nombreux soutiens, tant en Pays Basque que sur l'ensemble de l'Etat

français. Elle peut espérer gagner la bataille de l'opinion publique. Dans ces conditions, il va s'avérer

très problématique de prononcer une sentence judiciaire qui pour être exécutée par la suite pourra exiger l'investissement policier des locaux d'Ainhice-mongelos, leur fermeture aux 1200 membres donateurs de l'association et au public, le licenciement des 10 salarié(e)s actuels de l'association, l'incarcération d'une personnalité unanimement connue et appréciée tel que Michel Berhocoirigoin.

Bref, rien n'est joué et nous pouvons, à nouveau, gagner cette partie là. Cela suppose évidemment beaucoup de travail d'information, d'explication, de mobilisation qu'il nous faut mettre en route le plus tôt possible. C'est dans cette perspective qu'une assemblée générale extraordinaire est organisée le samedi 11 octobre à 10H00 du matin dans les locaux de Laborantza Ganbara à Ainhice-Mongelos. Y sont chaleureusement invité(e)s tous(tes) ceux et celles qui veulent participer à cette bataille, et la gagner ensemble



«Laborantza Ganbara konfrontazio demokratikoaren eredua»

MIKEL ASURMENDI

Argia 2005eko abenduak 18

Laborantza Ganbara 2005eko urtarrilaren 15ean zabaldu zen, Nafarroa Behereko Ainhize-Monjelose herrian. Ipar Euskal Herriko laborarien proiektu hau ulertzeko, hogeituro urteko borrokaren eta lanaren ibilbidea oroitarazi behar da. 1980ko hamarkadaren hastapenean ELB (Euskal Laborarien Batasuna) sindikatua sortu zen. Sindikatu honek FDSEA (Departamenduetako Nekazari Hustiatzaileen Sindikatuen Federakuntza) sindikatuaren hegemonia eta nagusitasuna hautsi zuen Iparraldean. Hogeituro urteren ondoren ELB (Frantziako Confédération Paysanne ildokoa) sindikatua bozkatuena da Ipar Euskal Herrian.

Historikoki, Paueko Laborantza Ganberak (Chambre d'Agriculture) bildu izan ditu departamenduko laborariak (Biarno eta Ipar Euskal Herrikoak). Bertan, euskal laborariak gutxiengoa izaki halabeharrez. Paueko Ganberak ez ditu egundo euskal laborarien beharrak bete, eta horrek hauen aldarrikapen nagusia betetzera behartu zituen ezinbestean, beren Laborantza Ganbara izatea.

Estatuak ez badu sortzen, guk sortuko dugu

2004. urtearen hasieran halaxe pentsatu eta halaxe obratzea deliberatu zuten ELBko laborariak: "Estatuak ez badu sortzen guk sortuko dugu". Lehen zeregina egoitza egokitzea izan zen, baita horretarako diru oinarria bilatzea ere. Manu Robles-Arangiz Fundazioak babestu zuen ekimena. Fundazioa sostengatzen duen ELAko Fernando Iraetak honela adierazi zuen orduan: "Proiektuarekin bat egiten dugu, eta laguntzeko prest gaude. Batere baldintzarik gabe ordea. Bere kudeatzea euren gain dago".

Proiektuaren ideia abian zela bi urte beteko dira aurki eta urte bat egoitza eta Laborantza Ganbara funtzionamenduan hasi zela: "Bi urte joan dira eta hastapeneko espiritu berberarekin ari gara. Ez dugu inongo dudarik,

talde lanean sinesten baitugu. Gure parioa edo desafioa erdiesteko konfiantza dugu, barnean nahiz kanpoan gaitasun handiko pertsonak ari baitira proiektuan. Ez dugu zalantza izpirik geroari buruz", diosku Laborantza Ganbarako Mixel Berhokoirigoin lehendakariak. Hegoaldeko beste sindikalisten ahotan ere antzeko hitzak entzun izan ditugu: "Taldearen indarrean konfiantza dute, jende ona da".

Mehatxuak, isuna eta Polizia Judiziala

Abiatu zen ekimena. Alabaina, egoitza zabaldu aurreko egunetan, Pirinio Atlantikoetako Philippe Gregoire prefetak proiektua mehatxu bidez geldiarazi nahi izan zuen. Proiektua sostengatu zuten 120 auzapezei gutun bana igorri zien Euskal Herriko Laborantza Ganbara (EHLG) legez kanpoko erakundea zela ohartaraziz eta "egiten ari zirena bi aldiz hausnartzeko". Mixel Berhokoirigoin lehendakariari eta Maryse Cachenaute lehendakariordeari, agindua bete ezean Lan Kodeko 4. artikuluko zigorra ezarriko ziela adierazi zien prefetak. Gutunean, honela zehazten zuten isunaren munta: "Itxi ezean 4.500 euroko isuna ordaindu beharko duzue, eta legea berriz ere hautsiz gero, isuna bikoiztu eta egoitza indarrez itxiko da". Ixteko argudioen artean, bitxikeria gisa, proiektuaren beraren izen nahasgarria aipatu zuen prefetak: Chambre d'Agriculture edo Laborantza Ganbara izen bera izatea.

Berhokoirigoienek honela interpretatu du afera egun:"Guk sortu dugun egitura honek laborarien espirituan konfusioa sortzen duela dio prefetak. Paueko Laborantza Ganberaren eremua, lana eta helburuak betetzen dituela. Gurea ilegala izanik, gelditu behar dugula". Afera hauek ez dira aise gaintzen. Hasteko, auzibidea bi auzitegitan gauzatu behar da. Auzitegi administratiboan, batetik. Tramiteak edo izapideak luze joan ohi dira bertan, eta honek urtea iraunen du gutxienez. Bestetik, auzitegi penala dago. Honek Laborantza Ganbararen aurka jotzen du zuzenki. Auzitegi penalean

jarritako salaketa hau ez da irekia oraino. Baionako prokuradorea edo fiskala arduratzen da horretaz. Polizia judiziala medio ikerketa burutzen ari da eta bururatutakoan prokuradoreak erabaki beharko du txostenari segida ematea edo ez.

Itxura batez, Estatuak afera sei hila-betez garatzen utzi zuen, bidez bide Ganbararen ideiak porrot egingo zuelakoan. Irailean ordea, Polizia Judizialak Mixel Berhokoirigoin galdekatu zuen prefetaren aginduz, baita egoitza miatu ere. Lehendakariak lanean segitzeko asmoa berretsi zuen ordea, eta hala dio orain ere: "Ez dakigu konfrontazioak zer ekarriko duen, eta ez dut harrotasunez erraten. Baina prefetak ere ez daki".

ELB, FDSEA, SUAT

ELBren asmoez gain, FDSEA eta SUAT (Service d'utilité agricole territoriale) delakoen asmoak ezagutu behar dira, Iparraldeko laborantza mundua ezagutuko badugu. SUAT

Departamenduko Laborantza Ganberak (FDSEAREN nahiaz eta gehiengoz) Iparralderako ezarritako zerbitzua da. Donapaleun du egoitza. SUATEko presidentea Jean-Pierre Goiti da, euskalduna, Laborantza Ganbera/Chambre d'Agricultureko presidente-ordea. SUATEN aurrekontua iragan azaroan bozkatu zuten: 3 milioi eurokoa. Departamenduko aurrekontua 7 milioikoa izaki, -Ipar Euskal Herriak departamenduaren %40 egiten du- honi 3 milioi dago kiola diote: "Hori ez da egiazki gertatzen ordea. Guk Donapaleuko egoitza ezagutzen dugu eta dirutza horrekin aktibitateak neurrigabea izan beharko luke, langile andana. Guk milioi bat euroko aurrekontua dugu aurreten, haien herena, zazpi langile kontratu pean. Gezurretan ari dira, ez da inondik inora hiru milioiren erabilpena ageri", zehaztu dugu Berhokoirigoinek

Ainhize-Monjeloseko Ganbarako lehendakariaren iritziz FDSEAK eta

Departamenduko Ganberak eraturako zerbitzuak (SUAT) errealitatean ez du funtzionatzen, ezta funtzionatuko ere. Aitzitik, haiek ELBren egitura honek funtzionatuko duen beldur dira: "Bestela pentsatuko balute ez lirateke erdian sartuko. Gure ekimen honek urte batez iraun du eta badakite zutik jarraituko duela, baita guk ere: alegia, egiazko Laborantza Ganbara batek bete behar dituen zerbitzuak eskaintzea lortuko dugula".

Laborantza garatzeko bi mundu ikuskera

Berhokoirigoinen aburuz, jendeak ez luke pentsatu behar sindikatuen arteko kompetentzia edo lehia hutsia dagoela, botere gosea alegia. Bi sindikatuek bi mundu eta proiektu zinez ezberdinak dituzte, baita berauek gauzatzeko bi estrategia ezberdin ere. Logika arrunt diferenteak beren bizi-moldea antolatzerakoan: "ELB eta (Estatuan Confederation Paysanne) eta FDSEAREN arteko aldea lantegi



bateko nagusia eta langilearen artekoa da. Alderdikerian sartu gabe, proiektu ezberdinak dira gureak".

Laborantza garatzeko bi moldeak hauek dira: intentsiboa bata eta iraunkorra bestea: bi eredu kontrajarrri. Baserri tipi eta handien arteko diferentziak izugarriak dira eta horrek ezinezkoa egiten du bi sindikatu hauek Iparraldean uztartzea. ELBko laborarien eletan FDSEAk bi arazo nagusi ditu Iparraldean: "Ez du bere bidea aurkitu, eta artean laborantza industrialari kasu eta jarraipena egiten dio. Euskal Herriko laborantzak, ordea, ezin du sistema horretan barrena bide egin. Honakoa zehaztu digu EHLGko eta ELBko bozeramaleak: "FDSEaren egitasmoak kontraesankorrak dira guztiz. Haiek dituzten helburuak Iparraldeko laborantzan aplikatuz gero, laborarien erdiak edo bi herenak desagertu beharko luke". ELBko kideen erranetan «FDSEkoek bi jokabide izaten dute: lekuko jendeari diskurtso bat helarazten dioten bitartean, boterearen gune ofizialetan bestelako bat erabiltzen dute. Laborantza, bizitzeko moldea da, lurrari eta bertako kulturari lotua. FDSEako kideek ere bertako ekonomia sustatu eta nortasuna eta identitatea ezagutua izatea nahi dute. Haiek ere Euskal Herriaren izaera agertu nahi dute, baina Estatuaren egiturei lotuak dira arras. Euskaldunak direla diote, baina Pauen ere ez dituzte euskadun gisa ezagutzen. Zango bat han eta bestea hemen dituzte, eta ondorioz deseroso sentitzen dira».

Zuzenbidezko estatuaren eskubidea urratua

Auzitegiek erabaki bat hartzen duten bitartean, Prefetak, Kontseilu Nagusiak (Jean-Jacques Lasserre presi-



dente dela) eta Departamenduko Laborantza Ganberak izugarriko prezioa sakatzen dute Laborantza Ganbararen aurka. Ganbara honetako partaide eta laguntzaile direnen harremanak mozten saiatzen ari dira. Edozein ekimen edo zerbitzu soilena gauzatzen ari direla jakindakoan, berehala, tartean sartzen dira. Adibidez, Laborantza Ganbarak Akitaniako Kontseilu Nagusian diru eskaera egin du urteko eta ohiko aurrekontuaren barruan. Ingurumenari buruzko diagnosis egiteko dirua da, etxaldeek praktikan zertan hobetu behar duten ondo eza-gutzeko. Eskuarki diagnosi hauek lagunduak dira Eskualdeko Kontseiluaren aldetik. Aurten, 12.000 euroko dirulaguntza moztu diete laborari hauei. Erabakiaren gibelean Departamenduko FDSEaren presidente Pouloute, prefeta, Lasserre eta Jean-Pierre Goiti, Paueko Laborantza Ganberako presidenteordea daude. Esnari buruzko ikastaroaren inguruan gertatua beste adibide bat da. PACeko erreforma politikoaren ondorioz aldaketa anitz izan dira. Erreformatik behi esnaren sektorean zein ondorio ekarriko dituen, eta prezioa, merkatu eta produkzioaren banaketa ezagutzeko funtsezko da. Ikastaroa politika hauek ezagutzeko

da: "Pertsona bat behar genuen, kompetentzia duten anitz jende kontaktatu dugu, eta guztiek errefusatu digute: æni pertsonalki ados naiz, baina nire nagusiak erran dit ez egitekoÆ, Laborantza Ganbarara ez etortzeko, alegia» diosku lehendakariak.

Berhokoirigoienek dioenez, testuinguru zailean jarri nahi dituzte. Haiek, alabaina, beren iritzia helarazi diote Estatuako ordezkari guztiei: "Zuek Frantziako Estatuaren printzipioetako bat botere banaketa dela erraten duzue. Hau da, justizia independentea dela eta bere bidea egiten uzten duzuela. Bada, gure kasuan ageri da ez dela horrela, alderantziz, justiziarren eremuan bide bat ireki duzue, baina bidea ibili gabe, zuek sententzia bat aplikatzen ari zarete, alegia, justiziak erabaki nahiko lukeen neurria edo epaia erabiltzen ari zarete. Hots, justiziak gure egitura ilegala dela erabakitzea nahi duzue -eta hori justiziak erabaki behar du-, baina zuek jadanik epaiketa aplikatzen ari zarete".

Hots, zuzenbidezko estatu baten oinarriko eskubideak ez dira betetzen. Hitz hauek barnebiltzen dituzte Laborantza Ganbara proiektuaren aurka Estatuak erabilitako jarrerara, eta horiek markatu dute Laborantza Ganbararen urte bateko ibilbidea.

Zesar Martinez: «Zilegitasuna ez da estatikoa»

XABIER HARLOUCHET

Alda. 2008ko azarok 13

Jusqu'au 29 janvier, nous connaissons une intensification de la campagne de mobilisation en faveur de Laborantza Ganbara (EHLG). Zesar Martinez, professeur de sciences politiques à l'Université du Pays Basque et membre de Parte Hartuz (centre d'étude et de promotion de la démocratie participative) nous offre dans son interview un éclairage sur ce que sont la démocratie participative et les notions telles que la légitimité, la "résistance en dur", l'ouverture, la pluralité et la transparence... qui sont les caractéristiques fondamentales de Laborantza Ganbara.

Nola definitzen ahal da molde ulert errezean "Demokrazia Parte hartzailea"?

Gaur egungo demokrazia ordezkarietan oinarritua da. Hautatzen ditugu ordezkari batzuek eta hauek, kontsultatzen dituzten teknikoekin batera, erabakiak hartzen dituzte.

Demokrazia parte hartzailea da eredu horren sakontzea eta erabat aldatzea: erabakiak hartzeko prozesua aldatuz eta ideiez ez bakarrik ordezkari eta teknikoekin baizik eta gizarte zibilean antolatua diren eragileekin (kolektiboekin, elkarteekin eta baita antolatuta ez dauden herritarrekin ere).

Horrek erran nahi du Demokrazia Parte Hartzaileak ordezkari sistema hobetzen duela parte hartze anitza sustatuz, partaidetza zuzena eta iraunkorraren bidez.

Gaur egungo funtzionamendu politikoan eragile pribatu batzuek "lobby" edo botere taldeak (enpresak, konstruktorea, urbanistikoa, etab.) molde ezkutuan ari dira. Lobbyen lana ez baita zilegia: izkutuan, pasillo artean, etab. eginez geroz korrupzioarekin amaitzen du (diru eta faboreak eskainiz). Erabakiak interes partikularren alde bultzatzea du ondorio nagusia. Alta erabaki publikoak interes orokor eta kolektiboen alde hartu behar dira! Hots gaurko ereduaren zabalik den partaidetza elite boteretsuetzat da eta ez da herritarrentzat edo beherekoentzat! Hortarako kritikatu eta desaktibatu behar da partaidetza bideratzeko modua izkutua. Aktibatu behar da modua ageri eta publikoan eragile publikoekin erabaki kolektiboen hartzea. Demokrazia Parte Hartzailearen helburua da eragile ezberdinen parte hartzea molde agerian egina izatea!

Zer dira "Demokrazia Parte hartzailearen" abantailak?

Demokrazia Parte Hartzailearentzat metodologia eta mekanismo ezberdinak badira. Ezagutuena da "Aurrekontu parte hartzailea".

Baina auzo eta herrietan badira Komunitate Planak edo euskal tradizioetik etortzen diren "Auzolanak"

ere. Horiek guzietan, komunitate bat zeregin kolektiboan inplikatzeko laguntzen dute.

Edozoin etiketa izanik ere, Demokrazia Parte Hartzaileak jendeak aktiboki aritzea lortzen du eta iraunkortasunez (ez bakarrik lau urtero iratzarritik hauteskundeentzat). Hots, herritarrek beren geroa eta ingurumena lantzen dute. Hori eginez, perspektiba pertsonalari perspektiba kolektiboa bereganatzen eta gehitzen dute. Horrek hobetzen du elkarbizitza, ingurumena eta ingurumena denon onerako.

Errealitatea konplexua denez, aniztasunaren bidez adostasun mota batera heltzea on da. Molde aktiboen inplikaturik zirelarik, parte hartzeak, zure ingurumenean hazkunde edo garapen pertsonal bat emaitzen dizu, zure bizitzaren eta ingurumenearen beste perspektiba bat emaitzen dizu. Zertako? Elkartzen zirelako pertsona ezberdinekin, sinergia bati buruz joaiten, adostasuna lortu nahian, etab. Horrek emaitza onak ditu: hazkunde pertsonalan eta maila kolektiboan. Ekimenak gauzatzeko parada eskaintzen du eta elkarbizitza hobetzen ere!

Gai guzietan ez gira zerotik abiatzen, denek dakigu zer indartsuak diren joera indibidualista eta kontsumistak... Nor bera bere xokotan gorderik bizitzeko joera. Baina aldi berean badakigu joera horiek zer "insatisfactorio" izaitzen ahal diren ere. Orduan, zorientasunaren



ikuspegitik ere, ez du iduri oreka ekartzen dutela delako joera indibidualista eta kontsumista horiek. Implikazioak norberaren ingurunean, beti ere erakunde publikoen aldetik egitura idekiak baldin badira eta adostasunak lortzeko aukerak baldin badira... oso gauza interesgarriak eta onuragarriak ekartzen ditu norberarentzat eta kolektiboki.

Euskal Herri mailan zein dira Demokrazia Parte hartzailearen kasu argi eta eredugarriak?

Euskal Herrian hainbat eta hainbat errealitate sortu dira Herri Ekimenenez. Oraintxe burura etortzen zait Laborantza Ganbara, Komunikabideak, Ikastolen mugimendua, Kultur Arloan kultur eta euskara elkarteak (hauei lotuak diren aktibitate eta dinamismoak), Gaztetxe eta toki okupatuak.

Zer arlotan Demokrazia parte hartzailearen faltak egoera oraino gehiago "nahasten" du? Hots, zein dira Demokrazia Parte hartzailearen erronka Euskal Herrian?

Demokrazia Parte Hartzaileak modu sektorialatik modu integralara pasatzea lortu behar du. Eragile instituzionalak behar dira inplikatu. Dinamika horiek ardura publikoa integratzea lortzea (eragile tekniko eta politikoak) baitezpadakoa da. Orain arte erakunde publikoak gestio burokratizatua egiten du. Guk beste modu batez ulertzen dugu Erakunde Publikoen lana: jendartearen dinamizazio, mobilizazio eta implikazioa sustatzea, lortzea eta bideratzea. Hor da gakoa eta erronka. Ordezkaritza teknikoak eta politikoak herritarrak eta eragile sozialak dinamizatu eta inplikatu behar dituzte prozesu horietan...

Euskal Herri mailan, filosofia horren ikuspuntutik hainbat adibide interesante badira. Noski, ez da esperientzia eredugarririk, bakoitzak dituelako bere alde argi eta ilunak.

Hala ere, hegoaldeetik ikusiz 2 kasu azpimarratzen ahal dira:

- **Garapen kontseilua** : Prozesu horren helburua da eragile ezberdinen artean ausnarketa estrategiko bat egitea hainbat arlo ezberdinetan (ekonomikoa, kultura eta hezkuntza, hizkuntza, etab.). Bertan parte hartzen dute eragile ezberdinek bai eta ere erakunde publikoen eragile politiko eta teknikoak. Ondorioz, prozesu horrek bere amaieran nolabaiteko adostasuna lortzen badu (zer da lehentasuna eta zer baliabide eta ardura banaketarekin eginen dugu), demokrazia parte hartzailea baitan kokatzen ahal den prozesua kontsideratzen ahalko da.

- Euskal Herriko Laborantza

Ganbara: Hau ere beste eredu mota bat da. Herri ekimenez eraiki da eragile publikoekin gauzatu ezin zen proiektua. Auto-ekimena da eta auto-gestioaren ildotik egiten den prozesu bat da. Gizarte zibilaren esparruaren baitan garatzen dena. Hor filosofia ez da lotua botere publiko instituzionaleri baina botere publiko berrien eraikuntzari (eraikuntza autogestionatua). Hori ere demokrazia parte hartzailearen ikuspuntutik interesantea da zeren hortik sortzen ahal da alternatiba soziala gaur egun nagusi diren dinamika politiko eta ekonomikoen aurrean.

Metodologia eta prozesu parte hartzaileak bi horizonte horiekin lantzen ditugu.

- **Demokrazia sakondu/demokraziatatu.** Prozesu batzu erakunde

publikoen funtzionamendu demokratikoak sakontzeko dira.

- **Auto antolakuntza** gauzatu. Gizarte zibilaren baitan auto antolakuntzaren bidez proiektu berriak martxan ezartzen dituen.

Zebitzu publikoa eta zilegitasuna

Bigarren prozesuak, auto-antolakuntzarenak, bat egiten du globalizazio neoliberalaren kontrako taldeen gogoetekin. Haien arabera beharrezkoa da espazio publiko ez instituzionalak sortzea. Hori herri ekimenez aliantza zabala eta sendoak sortuz egiten da. Lan dinamika berri horiek publikoak izaiteko idekiak izan behar dira eta herritarrei beharrei erantzuteko gai. Printzipioz, autonomia gehiago erantzuteko behar horiei, ez dute erakunde publikoekin dependentzia xekatzen botere instituzionalarekin.

Ororen buru, sormen soziala eta politikoa edo alternatiben sorkuntza ildo horretarik etorriko da.

Zilegitasuna ez da estatikoa, erakunde eta ekimen batek berez eta betiko duena... Zerbait dinamikoa da, irabazi eta lan du behar dena! Hainbat erakunde publikok beren zilegitasuna ez dute, edo dutena faltua da, zeren ez dute herritarren beharrei erantzuten... Aldiz

herri ekimenez modu idekian, anitzan, herritarren behar premiazkoiei erantzunez zilegitasun zabala eta sakona lantzen da!

Zilegitasunari lotzen da erakunde baten dinamikotasuna. Bai eta ere eragile parte hartzaileen aniztasuna bezain "publikotasuna" ez eta ezkutuko ("lobbyen" kasuan bezala).

EHLGren zilegitasuna

Laborantza Ganbararen kasuan eskainiak diren zerbitzuak laborari guzietan idekiak dira eta erabakiak hartzeko unea anitza da, hots laborari, kontsumitzaile eta ingurumena babesten duten elkarten topagunea. EHLGk zilegitasuna eta zerbitzu publiko baten ezaugarriak ditu.

Beharrezkoak kontsideratzen diren alternatiben gauzatzeko ekimenak baitezpadakoak dira. Gauzatze prozesuak gatazkak sortzen ditu instituzionalizatuak diren botere guneeek ez dituztelako onartzen.

Hala ere oso interesgarria da gizarte zibileko eragileek beren indar haundiena ezartzea errealitate baten sorreran. Hots sorkuntzan eta sormenaren arloan eta ez hamarkada luzetan gertatu den bezala indarririk haundienak erretzea aldarrikapenean eta eskaeran eta nolabait gatazka dinamikan eta beti ere enfrentamenduen dialektikan. Bigarren joera horrek sorkuntza diskurtsibo eta ideologiko mailan uzten duelako baina ez maila praktikoan.

Laborantza Ganbararen kasua momento honetan iristen da enfrentamendu eta gatazka logika batera baina praktikoki gauzatu da zerbait eta beste elkartasuna moduak sortzen ditu sorkuntza baten iraunarazteko gatazkak!

www.parte hartuz.org



Pas de peine de mort pour Laborantza Ganbara

MICHEL BIDEGAIN

Le Journal du Pays Basque. 2008ko irailak 16

Les pouvoirs publics français ont la rancune tenace. Il a fallu attendre trois ans pour qu'une suite soit donnée à la plainte déposée contre Mixel Berhocoirigoin, président d'Euskal Herriko Laborantza Ganbara, pour soi-disant usurpation de titre officiel et activités illicites. D'aucuns s'en étonnent, ceux qui travaillent auprès d'EHLG ne sont guère surpris. Ces poursuites ne sont que la poursuite de la stratégie d'étouffement du gouvernement et de ses relais locaux.

Ils avaient pris le pari que la durée de vie de cette démarche citoyenne ne passerait pas le cap d'une, au pire deux, années. Or, trois années et demie après son lancement, l'audacieux défi des militants d'ELB est gagné : EHLG est bien ancré dans le paysage économique d'Iparalde. Par centaines chaque année, les paysans basques se tournent vers la dizaine de techniciens de Laborantza Ganbara pour de l'accompagnement et des

services qu'aucune autre structure, surtout pas la très officielle Chambre d'agriculture des PA, ne leur offre. L'objectif affiché de Laborantza Ganbara est le développement d'une agriculture paysanne et durable, afin de maintenir une économie riche et diversifiée sur un territoire à forte identité.

Par la diffusion de l'information, la mise en place de formations régulières sur les pratiques autonomes et économes, plus respectueuses de la nature et des humains, Laborantza Ganbara, ne pouvait que susciter la colère des tenants, pouvoirs publics et FNSEA confondus, de l'agriculture industrielle, polluante et concentrationnaire. Par ses options et son action, Laborantza Ganbara ne fait que combler un vide soigneusement créé et entretenu par ceux que l'agriculture traditionnelle familiale n'intéresse pas. Dès lors, dire que les activités de Laborantza Ganbara se substituent illégalement aux missions de la Chambre d'agriculture relève de la fumisterie.

Mais, au-delà de cette utilité et de cette légitimité qui lui sont à présent reconnues par le monde paysan bas-



Laborantza Ganbara no hace más que colmar un vacío cuidadosamente creado y mantenido por aquellos a los que la agricultura tradicional familiar no les interesa.

que, c'est bien le soutien et la mobilisation des citoyens de ce pays à la démarche de Laborantza Ganbara, que les pouvoirs publics cherchent à annihiler en demandant la condamnation de Mixel Berhocoirigoin et l'interdiction de l'association. Soutien concret et fidèle de citoyens et d'associations dont les dons réguliers contribuent au financement de la structure d'Ainiza et qu'il s'agit d'arrêter d'urgence. En envoyant, dans le même temps, un avertissement fort, aux collectivités, des communes à la région, qui seraient tentées d'accompagner la démarche originale de Laborantza Ganbara.

Devant l'échec de l'intimidation, le gouvernement et ses séides, jouent, comme toujours, la stratégie de la tension. En s'attaquant frontalement à une entreprise citoyenne, en faisant barrage à une démarche démocra-

tique et depuis toujours opposée à toute expression violente des revendications, c'est bien des réactions violentes qu'on espère susciter auprès d'une jeunesse exaspérée, pour enclencher le cycle infernal répression/rétorsion, commode repoussoir auprès de l'électeur apeuré.

Le procès qui attend Mixel Berhocoirigoin n'est pas un procès ordinaire. Il marque une marche supplémentaire dans l'escalade répressive contre une association qui a fait la preuve de son utilité publique. L'enjeu est la survie même de Laborantza Ganbara et l'avenir de ses dix salariés. C'est pour cette raison que la société entière doit se mobiliser pour contrecarrer cette tentative mortifère. C'est pour cette raison que nous serons nombreux au tribunal de Bayonne, jeudi prochain 18 septembre, à dire notre colère et notre détermination.

No a la pena de muerte para Laborantza Ganbara

Las autoridades francesas son rencorosas. Ha hecho falta esperar tres años para que siguiese adelante la denuncia presentada contra Mixel Berhocoirigoin, presidente de Euskal Herriko Laborantza Ganbara por el presunto uso fraudulento de una denominación oficial y por actividades ilegales.

(...)

Habían apostado que la vida de esta iniciativa ciudadana no pasaría de uno o, a lo sumo, dos años. Sin embargo, tres años y medio después de su lanzamiento, el audaz desafío de los activistas de ELB se ha ganado: Euskal Herriko Laborantza Ganbara (EHLG) está bien arraigada en el panorama económico de Iparralde. Por cientos, cada año, los agricultores vascos recurren a la docena de técnicos de Laborantza Ganbara en busca de apoyo y servicios que ninguna otra estructura, muy especialmente la Cámara Oficial de Agricultura de los Pirineos Atlánticos, les ofrecen. El objetivo de Laborantza Ganbara es el desarrollo de una agricultura sostenible y mantener una rica y diversificada economía en un territorio con una fuerte identidad.

(...)

Mediante la difusión de información y el establecimiento de servicios regulares de capacitación sobre

prácticas autónomas y económicas, más respetuosas con la naturaleza y las personas, Laborantza Ganbara, no podía sino despertar la ira del gobierno y la Federación Nacional de Sindicatos de Explotaciones Agrícolas (FNSEA), volcados con la agricultura industrial, la contaminación y la concentración.

(...)

Pero más allá de la utilidad y la legitimidad, ahora reconocida por el mundo agricultor vasco, es el apoyo y la movilización de los ciudadanos de este país a la iniciativa, el componente de la Laborantza Ganbara que trata de eliminar el gobierno, solicitando la condena de Mixel Berhocoirigoin y la prohibición de la asociación.

El juicio pendiente a Mixel Berhocoirigoin no es un juicio ordinario. Es un paso más en la escalada de represión contra una asociación que ha demostrado su utilidad. Está en juego la supervivencia misma de la Laborantza Ganbara y el futuro de sus diez empleados. Es por esta razón que el conjunto de la sociedad debe movilizarse para frustrar este intento mortal. Es por esta razón que somos muchos los que estaremos en el tribunal de Bayona el próximo jueves el 18 de septiembre, para expresar nuestro enojo y nuestra determinación.

Iparraldeko laborantzaren historioan bi fronte dira: bat sindikala eta bestea garapenarena

Egun on guztieri!

Duela lau urte hemen berean nintzen zuen kongresuan. Jada, zuen eta gure arteko abentura hasia zen.

Proieto eder baten aurrean ginen, elkarrekin eskuz esku. Esplikatu nuen seguraski zeregatik Euskal Herriko Laborantza Ganbara sortzera gindoatzin.

Eksistitzen ez den Iparraldeari bere garapenerako tresnak eman nahiz, instituziorik ez duen gure lurraldearentzat egitura publiko bat lortu beharrez, gure laborantza, produktibismo eta liberalismoaren aztaparretarik zaindu beharrez.

Euskal Herriko Laborantza Ganbara hiru zangoen gainen, zutik ezarri nahi ginduen:

- Laborantza iraunkorraren bultzatzaile,
- Gizartea eta laborantzaren arteko lotura egile
- Euskal herriaren eraikuntzan partaide

Erran nahi dautzuet, hemen, zenbat estimatu eta estimatzen dugun zuen laguntza: iparraldeko laborantzaren erdi erdian, Ainizako herrian, guretako erosi eta antolatu baituzue etxe eder haundi bat, laborantza ganbara batentzat oso egokia. Ez dakit konturatzen zareten ekarri daukuzuen laguntzaz...Ez dakit konturatzen garen ere gu, zer izanen ginen zuen laguntzarik gabe.

Bainan, gauza batetaz konturatzen gara: ez daukuzuela iñoiz baldintzarik ezarri, ez lehen egunean, ez geroztik iragan lau urteetan, zuen laguntzaren truke –konfiantza eta errespetu osoz egin duzue laguntza. Baldintzarik gabeko laguntzak ematen du indarra eta strategiaren eta helburuetan oinarritzko zerbaitek lotzen gaituelako segurtamena. Mila esker guztieri!

Euskal Herriko Laborantza Ganbararen sortzea, historio batean kokatzen da. Badu 35 urte, laborari belaunaldi berri batek, laborantza kudeatzen duen sistema ekonomikoaren analisi kritikoa egin zuela, sistema horri erantzuteko bideak definituz. Analisi politiko, ekonomiko eta sozial sakon bat egin zen: konzepto orokorren eta Euskal herriaren errealitatearen arteko lotura eginez. Jada, nolabait, berantago izendatuko den “lokala eta globalaren” junta egin genduen. Bainan, jada ordunkotz, egin zen analisiak, beste espazio bat jorratu zuen: ereduaren espazioa.

Laborantzako sistema ekonomikoa ez zen bakarrik kapitala eta lanaren arteko konfrontazio batean mugatzen; pentsatua izan zen orduan, ez genduela mugatu behar lanaren saria hobeto ordaindua izateari, bainan galdezketatu behar ginduela ere laborantza modeloaren gaia; Eta hortik atera zen, jada azpaldi beraz, produktibismoaren kritika, laborantzako politikek garatu nahi duten laborantzaren zentzua: zer laborantza mota? Zer ekoiztu? Zertarako? Norendako? Nola? Zer lotura da ekoizteko sistemetan, laboraria, produktoa, kontsumitzailea eta naturaren artean? Ordunkotz hausnartzen ziren bide berriak, berantago aipatuko den garapen iraunkorraren definizioan sartzen ziren jada.

Hori guzia aipatzen dut, esplikatzeko baitu azken 35 urte hotako Iparraldeko laborantzaren historia. Historio hortan bi fronte dira: bat, sindikala, irabazi hobea lortzeko, laneko tresnak hobeto banatzeko, lurra...Beste frontea garapenarena, sistema produktibistari alternatibak izanen diren inizatibak hartuz: kalitatezko desmarta kolektiboak, sor markak, etxe ekoizpen egileen elkarteak, lurra kudeatzeko tresnak, laborantza ekonomoa garatzeko egiturak, eta beste...

Bi fronte horietan, Iparraldearen eraikuntza helburu zen: lehenago erran dutan bezala, existitzen ez den Iparralde horri bere geroa asmatzeko eta kudeatzeko gogoia eta tresnak eman nahi genituen. Iparraldetik eta laborantzatik, Euskal Herriaren eraikuntzari gure aportazioa ekarri, beti errealitateki abiatuz, laborariek bizi duten errealitateki.

Lokala-globala-, eskubide sozial ta ekonomikoak, eredu jasangarria, Euskal Herria, pragmatismoa eta utopia...Horra koktel konplikatu bat, fruituak eman dituenak. Horregatik dute gure laborantzako gaiek oihartzun zabala laborantza munduan eta haratago gizarte guzian.

Historia hortan kokatzen da Euskal Herriko Laborantza Ganbara baten eskakizuna eta bere sortzea. Historio horren izenean da, historioa segitu behar!

Euskal Herriko Laborantza Ganbara da besterik egin ezinean, asoziazio bat, bere izenarekin mahai gainen bizirik mantentzen duena egitura publiko ofizial baten



beharra. Estatuak ukatzen duen markoa lortu behar duguna, ekinez.

Euskal Herriko Laborantza Ganbara da laborantza iraunkorra eta herrikoia daukana helburu. Ez bakarrik puntualki isla batzuetan, baina laborantza guziari alternatiba izan daitekena. Laborantzaren intensifikazioa eta industrializazioa bide bakarra dela diotenek ezin dute onartu hori.

Euskal Herriko Laborantza Ganbara da mugimendu sozial baten fruitua, mugimendu sozial anitza, demokratikoa. Batzuentzat da hurbiltasuna, beste batzuentzat garatu nahi duen laborantza eredia, beste batzuentzat oraino, eraikuntza nazionala. Bakoitzak onartu behar du helburu berera bestea etor dadin berea ez den arrazoiekin, helburu hori lortzeko baldintza hori da!

Laster lau urte sortu dugula Laborantza Ganbara. Lau urtez egin da bide! Baina bidea ez da egina; ez gira helmugara helduak. Aurrera begiratzean, urteak luze dira. Iragaiten direlarik laburrago, eta iraganak oraino laburrago.

Erakunde berri bat zerotik sortzeak eskatzen du mila gauza, asmatzen ez zirenak. Guzia egiteko delarik, hautatu behar da zeinek duen lehentasuna. Lehentasun horrek zer duen helburua, zertan planifikatu lana, nola antolatu, diru iturria segurtatu, partaideak bilatu eta konfiantza lortu. Erakunde guzien historia hori da: denbora behar da!

Baina guk ez dugu denborarik! Hasieratik hor baiditugu kontrarioak: estadao, departamenduko laborantza ganbara eta sindikatu estatala... Ez dugu denborarik, baina denbora hartu behar dugu, denbora irabazi! Horregatik, pasatzen den egun bakoitza gure alde da, baldin badakigu egun hori ez galtzen!

Esan dut, kontrakoak hor zirela lehen egunetik, gure trabatzeko; partaidetasunak hausteko, diru etorriak mozteko. "Apartheid" mota bat ezarri nahi izan dute gure inguruan. Baina lehenago aipatu historiari esker, eta ere egin nahi dugun lanak interesatzen baitu laborantzaren gaurko desfioetaz. Konziente diren erakunde eta pertsonak, oztopo guzien gainetik bidea egiten dugu; lan sail berriak irekitzen, partaide berriekin amankomuneko lanak martxan ezartzen. Baditugu partaidetzak herri elkargoeekin, instituto teknikoekin, unibertsitateekin, laborantzako hainbat elkarteeekin. Azkenik lortu duguna aste honetako astelehenean, Akitaniako Kontseiluk onartu du konbenio inportante bat, bi urterentzat.

Orai arte ezin zena, posible bihurtu da, ikusi baitute lau urtez egin lana. Erortzen den pareta bakoitzak, bere atzean dagon pareta ahultzen du! Baina estadaoak eta departamenduko laborantza ganbarak, orai arte lortu ez dutena, orai beren azken atakearekin lortu nahi dute: Euskal Herriko

Laborantza Ganbara gelditu! Auzitegi korrekzionalera deituak gira helduden urtarrilako 29an beti aitzaki berarekin: izena eta izana/helburua! Hori da Giza Eskubideen Frantzia!

Jada esana dugu: Estadaoak konfrontazioa bilatzen badu, konfrontazioa izanen da, eta esaten dugu ere: konfrontazio demokratikoa izanen da!

Irabazi behar dugu:

- Euskal Herriak merezi eta behar baitu laborantza iraunkorra garatzea
- Iparraldeak merezi eta behar baitu Laborantza Ganbara batek suposatzen duen errekonozimendu ofizialaren lehen urratsa
- Euskal herriak merezi eta behar baitu konfrontazio demokratikoren bidea.

Barkatu, hitz haundiak dira, gure dozier xumearentzat. Baina Estadaoren jokamoldeak ematen dio gure dozierrari desafio baten dimensioa!

Badakigu zuetan kontatzen ahal dugula. Eskertzen zaituztegu Hego Aldeko sindikatu kolektiboak abiatu duen kanpainarentzat, eskertzen ditugu denak. Gure laguntzaile guziri ematen ahal ditugun eskerrik hobere-na da: segitzea, Historia segitzea! Agian, gai izango gara!

Elkarrekilako abenturak segitu behar du. Segur gara ELA eta Fundazioko arduradun berriekin, eza-gutu eta estimatu dugun aintzinako belaunaldiarekilako konfiantza bera izanen dugula elkarrentzat.

Bukatzeko bi hitzordu guziri irekiak:

Urtarrilaren 17an laugarren urte-muga (auzia baino 12 egun lehenago)

Urtarrilaren 29an auzia. Mila esker, mila esker. Kongreso ON!

Déclarations de soutien

46 semaines pour gagner

TXETX ETXEBERRI

Le Journal. Le 11 décembre 2008

La campagne de soutien à Euskal Herriko Laborantza Ganbara (EHLG) va démarrer à partir du 13 décembre et durera jusqu'au procès qui se déroulera au Tribunal de Bayonne le jeudi 29 janvier à 14 h 00.

J'aimerais ici attirer l'attention de chacun d'entre nous sur l'importance exceptionnelle que vont revêtir ces six semaines.

L'objectif est de gagner ce procès et de permettre ainsi à Laborantza Ganbara de continuer à exister et à travailler en paix. Si nous gagnons ce procès, nous désamorçons une part très importante des armes qu'a utilisées de manière systématique au cours de ces quatre dernières années le représentant de l'Etat pour harceler et affaiblir Laborantza Ganbara.

Une nouvelle phase s'ouvrira dès lors, qui privilégiera la construction et le dialogue, à la confrontation permanente telle que nous l'imposent aujourd'hui le Préfet et la Chambre d'Agriculture de Pau. La discussion avec les pouvoirs publics, sur le fond de l'affaire -à savoir la nécessaire cré-

ation d'une Chambre d'Agriculture du Pays Basque, pour démontrer la viabilité de l'agriculture paysanne et durable à l'échelle de tout un territoire donné -création qui est possible par simple décret du Premier ministre- pourra avoir lieu dans un contexte apaisé.

Il y a là un beau défi, pacifique et serein, que nous serons très nombreux (ses) à relever.

Déjà plus de 80 personnes différentes ont préparé depuis de nombreuses semaines les outils de cette campagne, dans divers groupes de travail. Les uns s'occupent du travail de sensibilisation sur le reste de l'Hexagone, les autres des dossiers d'information, les autres de la partie juridique, les autres des pétitions de soutien, les autres ont monté un blog de campagne en 5 langues (1) etc. C'est un premier signe évident de mobilisation et d'une dynamique naissante car cela s'est fait au moment même où beaucoup d'autres sympathisant(e)s de Laborantza Ganbara étaient accaparé(e)s par l'organisation de Lurrama-La Ferme Pays Basque qui a encore réussi à mobiliser 700 bénévoles malgré la pluie et le froid.

Un beau défi à relever

L'enjeu est désormais de passer à la vitesse supérieure, et ce à compter du 13 décembre. À partir de là, ce défi doit devenir celui de la société tout entière, refusant calmement mais avec détermination cette agression antidémocratique du gouvernement contre le Pays Basque. Les paysans, ceux et celles qui veulent des campagnes vivantes et équilibrées, les défenseurs de l'environnement, les consommateurs, les citoyens attachés aux libertés fondamentales et au droit d'association ont toutes les raisons du monde de souhaiter la victoire d'EHLG.

Et la société basque dans son ensemble doit affirmer haut et fort qu'EHLG pose une vraie question, celle du problème posé par l'inexistence institutionnelle du Pays Basque nord, et que la solution n'est pas d'empêcher de poser les questions, mais de trouver les réponses satisfaisantes.

Écrire ensemble une page d'Histoire :

C'est l'importance de l'enjeu, tout autant que le soutien très large et particulièrement divers dont jouit Laborantza Ganbara qui me font croi-



re que nous allons connaître au cours des six semaines suivant le 13 décembre un moment fort de la vie d'Iparralde.

Je crois que tous ceux et celles qui auront participé à cette bataille seront plus tard fiers de l'avoir fait, fiers d'avoir contribué à écrire - ensemble - une belle page de l'Histoire du Pays Basque nord.

Cette bataille va donc démarrer lors d'une Assemblée générale qui aura

lieu ce samedi 13 décembre à 10 h 00 du matin dans les locaux d'Euskal Herriko Laborantza Ganbara à Ainhice-Mongelos : après un point d'information sur l'état de préparation globale de la campagne, l'AG en préparera la déclinaison locale, canton par canton, village par village, quartier par quartier.

C'est pourquoi la présence de chaque militant de terrain, chaque acteur local est indispensable ce samedi 13

décembre. Dès le lundi suivant démarrera en effet la campagne de soutien et d'information demandant que Laborantza Ganbara puisse vivre et travailler en paix, sur tout le Pays Basque nord, au plus près de chacun de ses habitant (e) s.

Elle durera six semaines et aura comme objectif d'emporter une victoire essentielle pour l'avenir de notre Pays.



Onesta: «L'État ne supporte pas qu'on entre en résistance à des lobbies agricoles serviles»

GÉRARD ONESTA

Vice Président du Parlement Européen

Chers amis,

Si je n'avais pas été retenu aujourd'hui à Strasbourg par mes obligations de Vice Président du Parlement Européen, j'aurais été à vos côtés pour exprimer mon appui plein et entier à Euskal Herriko Laborantza Gambara et à sa démarche.

Car l'écologiste que je suis ne peut que soutenir une association qui est unanimement appréciée par une profession pour son travail remarquable et novateur en faveur d'une agriculture paysanne, environnementalement responsable et socialement équitable.

Car l'européen que je suis ne peut être que séduit lorsque les habitants d'une région d'Europe se prennent ainsi en main pour combler les carences d'un État déconnecté des réalités de terrain, surtout quand ces réalités sont transfrontalières.

Faut-il que l'État français soit aveuglé par son dogme jacobin ? Aveuglé au point d'organiser ce procès inepte et tenter de bloquer ainsi l'émergence d'une société civile basque responsable et non violente.

Aveuglé au point de nier le travail constructif de EHLG qui a su créer un modèle durable développant des systèmes autonomes et des pratiques moins consommatrices en pesticides et en engrais, favorisant les circuits courts et facilitant l'installation des jeunes agriculteurs. (...)

Car quel est le crime de EHLG ? (...) Que l'État reconnaisse enfin que ce qu'il ne supporte pas c'est qu'on entre en résistance à des lobbies agricoles serviles et qu'une terre démontre qu'elle peut vivre pleinement son destin dans l'efficacité et la solidarité.

Derrière le théâtre d'ombres de ce procès se joue la négation d'une spécificité régionale inscrite dans une culture vivante. Il ne sert à rien au jacobinisme français de se parer des habits de la Présidence de l'Union européenne pour vanter - ailleurs - la diversité culturelle, quand il pratique si peu - chez lui - la culture de la diversité...

Car c'est bien la dimension universelle du combat que mènent ici mes amis basques qui doit interpellier chaque démocrate : loin de tout repli identitaire, votre action est à l'écoute du monde qui vous entoure et marquée par le respect des générations à venir.

Votre combat - essentiel - est germe de paix.

□

« EHLG revendique de façon pacifique et constructive, une chambre qui défende les spécificités des systèmes de production locaux »

ANDRÉ CHASSAIGNE

Député du Puy-de Dôme

L'association de loi 1901 «Euskal Herriko Laborantza Ganbara»,(...), a pour objet de contribuer sur le territoire du Pays Basque au développement d'une agriculture durable, notamment menant des actions en faveur de l'adoption de systèmes agricoles autonomes et économes, du développement de circuits courts de commercialisation, de promotion de pratiques culturelles adaptées, et de soutien à l'installation agricole. (...)

Le Préfet des Pyrénées-Atlantiques a engagé une action en justice contre cette association. Le procureur de la République de Bayonne a cité l'association à comparaître le jeudi 29 janvier 2009 au motif que le nom et les missions de l'association « sont de nature à créer dans l'esprit du public

une confusion avec l'exercice d'une fonction publique ou d'une activité réservée aux officiers publics ou ministériels, et en espèce une confusion avec la chambre d'agriculture des Pyrénées-Atlantiques ».

Le nom de cette association en langue basque exprime pourtant la volonté de porter de façon pacifique et constructive la revendication d'une chambre d'agriculture du Pays Basque qui défende les spécificités des systèmes de production locaux, faits d'un tissu dense d'exploitations agricoles majoritairement engagées dans des filières de qualité, et induisant près de 10 000 emplois directs et indirects. Il apparaît légitime que cette association ait le droit de revendiquer les outils qui lui paraissent nécessaires à la concrétisation de ses objectifs.

Aussi, face à cette tentative de mise en demeure d'une association

portant des principes essentiels de développement agricole durable et respectueux de l'environnement, menant des actions reconnues de valorisation des ressources territoriales agricoles en Pays Basque, il serait plus pertinent de pouvoir soutenir efficacement et durablement ses missions d'intérêt général plutôt que de prendre l'initiative de contentieux juridiques peu compréhensibles.

En conséquence, André Chassaigne demande à Monsieur le Ministre s'il compte intervenir, notamment auprès du Préfet des Pyrénées-Atlantiques, afin que soit arrêtée toute procédure contentieuse susceptible de pénaliser cette association porteuse d'objectifs inscrits notamment dans le volet agricole du projet de loi de programme relatif à la mise en oeuvre du Grenelle de l'environnement. (...) »

« Le motif officel contre vous est bien maigre »

MARIE-CHRISTINE BLANDIN

senatrice Vert du nord. À Lille, le 13 octobre 2008

Chers amis,

A 1000 km de chez vous, je découvre la qualité de votre travail.

Ce que vous faites est porteur d'avenir :

- conception responsable d'un développement local partagé et moins dépendant des grands groupes.
- appui aux pratiques agricoles respectueuses des ressources naturelles et de la santé des paysans comme des consommateurs, ce qui correspond parfaitement aux travaux des groupes 2 et 4 du Grenelle.

Ce que vous faites relève du droit et de la liberté de se constituer et d'agir en association.

A 1 000 km de chez vous, je découvre l'action en justice entamée contre vous par le Préfet.

Le motif officiel est bien maigre, et l'Etat se montre bien moins regardant pour des centaines d'initiatives privées dont les missions et les publicités sèment davantage la confusion soit avec le service public, soit avec des organismes paritaires !

Le motif officieux probable, à savoir que vous faites de l'ombre à d'autres dynamiques agricoles productivistes et polluantes, rétrogrades mais puissantes, va à l'encontre d'un intérêt général bien compris pour le 21ème siècle.

Je vous apporte donc un soutien documenté, réfléchi et sincère.

« Nous allons verser des subventions à EHLG »

FRANTXOA MAITIA

Vice-président
de la Région d'Aquitaine
et conseiller général socialiste
Le Journal du Pays Basque 25/11/2008

Aux élections du parti socialiste l'abstention a été grande (58 %). Comment l'expliquez-vous ?

On ne peut pas dire que les militants ne se sont pas mobilisés. Les chiffres sont proches de ceux des autres années, on ne vote pas un dimanche et, en plus, on n'a pas de procuration.

Le Conseil national du parti va prendre sa décision, mais, selon vous, que faut-il faire pour sortir de cette crise ?

Personne ne veut parler de crise, ni remettre en question notre union. Nous sommes dans un passage difficile mais nous ne pouvons pas dire que nous sommes en crise. Nous sommes dans un processus normal. Dans cette affaire, ce qui est étonnant, c'est le fait qu'on veuille mettre à l'écart Ségolène Royal, alors qu'on l'a rendu présidentiable.

Dans le JPB de samedi 22 novembre, le Préfet Philippe Rey a déclaré ne pas tolérer de nouvelle chambre d'agriculture dans le département. Qu'en pensez-vous ?

Je ne vois là rien de nouveau. Les préfets ont toujours eu cette position. La loi dit qu'il ne peut y avoir qu'une seule Chambre d'agriculture.

La législation est-elle la seule dimension de ce problème ?

On ne sait pas qu'elle est la réflexion menée derrière cette position... Ceci dit, d'habitude, les lois sont «flexibles», mais dans le cas présent, non. Si le Pays Basque était un département, le problème ne se poserait pas.

Par ailleurs, je n'accepte pas que le préfet envoie en justice une quarantaine de communes basques à cause de l'attribution de subvention à Euskal Herriko Laborantza Ganbara (EHLG). Il ne reconnaît pas d'intérêt communal à cette subvention. Or, ce département a octroyé 30 000 euros à la construction d'un mémorial à Colombey-les-Deux-Eglises. Monsieur le Préfet pourrait m'expliquer quel est l'intérêt de ce projet pour ce département ?

Alain Rousset a annoncé l'attribution d'une subvention de 90 000 euros à l'association EHLG. Est-ce que la Région d'Aquitaine risque d'être poursuivie en justice ?

La Région a déjà donné 500 euros à cette association pour l'organisation d'un forum sur l'eau. Personne n'a relevé ce fait. Depuis, nous avons

eu des pressions pour ne pas débloquer de subventions.

De la part de qui ?

De toute part, et particulièrement, de la Chambre d'agriculture départementale, de la Chambre d'agriculture régionale et du Préfet. Cependant, le 24 novembre, l'exécutif va proposer de faire passer quelques subventions. On va voir la réaction du préfet.

Malgré les pressions vous allez continuer dans cette voie ?

Oui, nous allons poursuivre cette voie. D'après nous, le Préfet ne devrait pas porter plainte. Nous attribuons des subventions à de nombreuses associations et EHLG en est une.

Et le 29 janvier je serais au procès, aux côtés de Laborantza Ganbara. Bien que la loi dise qu'il ne peut y avoir qu'une seule Chambre d'agriculture, cela ne veut pas dire qu'elle ne changera pas. Ils savent très bien qu'EHLG n'est pas un établissement public, comme peut l'être la Chambre d'agriculture, mais une association, légale, qui souhaite avoir, un jour, un établissement public dédié aux affaires agricoles.



« Vous allez gagner parce que votre combat est juste »

ALBERT JACQUARD

scientifique et essayiste. Le 9 octobre 2008 à Paris

Je suis toujours contre ceux qui empêchent de parler!
Au début de toute action est finalement une parole
car une parole, ça suppose celui qui la prononce et celui
qui l'écoute, qui en tire profit. Par conséquent, empê-

cher les gens de parler me semble être une mauvaise
voie.

Que l'on dise que c'était pas bien fait, que vous avez
tort, que l'on conteste le contenu je veux bien mais que
l'on conteste votre droit de la prononcer, non!

Vous n'allez pas gagner parce que vous être les plus
forts, mais vous allez gagner parce que votre combat est
juste.

Les premiers signataires

Abeberry Pierre, dominicain

Marie-Christine Blandin, sénatrice du Nord

André Chassaigne, député du Puy-de-Dôme.

Marc Dufumier, professeur en grande école, agronome

Nathalie Francq, cons. gén. PS des Pyrénées-Atlantiques

Susan George, écrivain

Régis Hochart, porte-parole nat., Confédération Paysanne

Albert Jacquard, scientifique généticien et essayiste

Guy Kastler, délég. gén., Réseau Semences Paysannes

Noël Mamère, député-maire de Bègles

Paul Nicholson, représentant européen à la

Coordination Internationale de Via Campesina

Gérard Onesta, Vice-Président du Parlement Européen

Gustave Massiah, économiste, AITEC

Jacques Muller, sénateur du Haut-Rhin

Jean-Marie Muller, fondateur du Mouvement pour
une alternative non-violente

Gilles Perrault, écrivain

Pr Philippe Rochat, directeur du Centre d'étude de la
petite enfance de l'université d'Emory, à Atlanta (USA)

Jacques Testart, scientifique

Claire Villiers, Vice-Pré. du Conseil Régional d'Ile-de-France

Didier Borotra, sénateur

Conseillers régionaux

Allaux Sylviane

Lissar Jean

Maitia François

Conseillers généraux

Aguerre Jérôme

Ecenarro Kotte

Inchauspe Bernard

Iriart Alain

Larran Lange Monique

Maitia François

Martin Christophe

59 Maires

264 Élus

En Hego Euskalerrria...

Representantes de los sindicatos

ELA

LAB

EHNE

ESK

STEE-EILAS

HIRU

EGAS

Personalidades

Ahedo, Igor. Euskal Herriko Unibertsitearen irakaslea

Alvarez, Juanjo. UNED-Bergarako zuzendaria

Amunarriz, Kike. Idazlea

Andonegi, Xiriako. Eskultorea

Atxaga, Bernardo. Euskaltzaina eta idazlea

Barriola, Abel. Pilotaria

Bengoetxea, Oinatz. Pilotaria

Bueno, Gorka. Euskal Herriko Unibertsitearen irakaslea

Lasagabaster, Iñaki. Euskal Herriko Unibertsitearen
Zuzenbide Administratiboko katedraduna

Otamendi, Martxelo. Berriaren zuzendaria.

Sarasua, Jon. Idazlea

Zallo, Ramón. Euskal Herriko Unibertsitearen irakaslea

Zarrabeitia, Mikel. Txirrindularia

Zubiaga, Mario. Euskal Herriko Unibertsitearen irakaslea

**Elkarretaratzea Baionako auzitegiaren aitzinean:
Osteguna, urtarrilak 29, 13:30etan**

**Rassemblement devant le Tribunal de Bayonne :
Jeudi 29 janvier à 13H30**

Concentración frente al Tribunal de Baiona el: Jueves
29 de enero a las 13:30

Ni ere

**EUSKAL HERRIKO
LABORANTZA
GANBARAREN**



alde

EUSKAL HERRIKO LABORANTZA GANBARA DEFENDA DEZAGUN!



Zer da Euskal Herriko Laborantza Ganbara?

Elkarte moduan eraikitako egitura bat, Iparraldeko laborantza inguruan lana egiteko. Nekazari, langile, sindikatu, kontsumitzaile, naturaz arduratzen direnak, garapen lokalean inplikatuak direnak ordezkatuak daude elkarte honetan.

Bi helburu nagusi ditu :

Iparraldeko laborantzak behar duen egitura ofiziala aldarrikatu.

Laborantza iraunkorraren apustua egiten du, ez bakarrik mikro-guneetan baizik eta laborantza guztiarentzat.

Nola sortu zen?

Euskal Herriko Laborarien Batasuna (ELB) izan da apustu honen bultzatzaile eta bere urte luzeetako lanak egin du posible EHLGren sorrera 2005ko urtarrilean.

1995. urtean, Euskal Herriko Laborantza Ganbara baten aldeko kanpaina hasi zuen bi arrazoi hauengatik :
Departamenduko ganbarak laborantza intensiboa eta industrial bultzatzen zuen gero eta gehiago ;
Iparraldean, nahiz ELBren oihartzuna gero eta zabalagoa izan (hauteskunde profesionalek agerrarazten zuten bezala), bere analisiak eta proposamenak beti ukatuak ziren Paueko laborantza ganbaran eta administrazioan.

« Euskal Herriko Laborantza Ganbara » aldarrikapenaren alde egiazko mugimendu sozial bat osatu zen : laborari, hautetsi, sindikatu, elkarte ... Mugimendu masibo eta anitzak bere gailurra 2003an agertzen du.

Estado frantsesak ere bere arrangura agertzen du gai honen inguruan, baina, Paueko Laborantza Ganbararen adar bat egitea Euskal Herrian proposatzen du. ELBk ez du onartzen eta prozesu berri bat irekitzen du : « Euskal Herriko Laborantza Ganbara » urte baten buruan sortzea!

Zergatik egiten du kontra Estatu Frantsesak?

Bi arrazoi nagusi : Iparraldeari ezagutza ofizialik ez dio eman nahi, eta laborantzako lobien esanetara dago ; hau da, laborantza iraunkorraren oinarrien kontra.

Beraz, Euskal Herriko Laborantza Ganbara sortu zen 2005eko urtarrilaren 15ean. Zenbait hilabete beranduago Estatuak Epaitegi Penalera jo zuen, Euskal Herriko Laborantza Ganbararen IZENA eta dauzkan HELBURUEN kontra egiteko. Hiru urte pasa dira eta orain,

Prokuradoreak Euskal Herriko Laborantza Ganbararen lehendakaria, Mixel Berhocoirigoin, deitzen du Baionako auzitegi korrekzionalaren aitzinera, EHLGren itxiera eskatuz eta Mixelen gartzelatzea!

Hiru urte ta erdi hauetan, Estatuaren ataka guztien ginetik, Euskal Herriko Laborantza Ganbarak lan egin du laborantza iraunkorraren garapenerako; egunero laborarien ondoan, teknika mailan, alor juridikoan, edozein lege mailako araudien errespetatzen laguntzeko; kalitatezko janaria ekoiztuz, natura errespetatzen duten lan moldeak garatuz, baserrien transmisioa langunduz, formakuntzak antolatuz, laborantza autonomia eta ekonomoa garatuz.

Horra, auzibidea irekiz, geldiarazi nahi den lana !

Honen aurrean, mobilizazio azkarra eta anitza beharrezkoa da!

Euskal Herriko Laborantza Ganbarak lanean segitu behar du ! Irabazi behar du!

Izen-abizenak			
Helbidea	Zk. Solairua		
Herria	Posta kodea		
Herrialdea	Tel. posta-e		
KONPROMISOA			
<input type="checkbox"/> 60 €	<input type="checkbox"/> 100 €		
Beste kantitateak €			
ORDAINKETA DATUAK			
KONTU ZENBAKIA:			
Data			
Sinadura			
Bankua edo kutxa	Bulego zenbakia	kontrol zk.	Kontua

Orritxo hau bete eta sindikatuan utzi

EUSKAL HERRIKO LABORANTZA GANBARA DEFENDA DEZAGUN!



¿Qué es Euskal Herriko Laborantza Ganbara?

Es un proyecto constituido a modo de asociación para trabajar en torno a las necesidades de la agricultura y ganadería de Iparralde. Agricultor@s, trabajador@s, sindicatos, consumidor@s, ecologistas, y distintas personas implicadas en el desarrollo local están representad@s en esta asociación.

Esta asociación tiene dos objetivos :

La demanda de una estructura oficial para la agricultura y ganadería de Iparralde y la apuesta por una agricultura sostenible, no solo en los minifundios sino en el conjunto de la agricultura.

¿ Cómo se constituye?

El trabajo realizado durante largos años por el sindicato ELB (Euskal Herriko Laborarien Batasuna) hizo posible el nacimiento de este proyecto en enero de 2005.

La campaña que inicia en 1995 a favor de la Euskal Herriko Laborantza Ganbara parte de dos convicciones fundamentales : Los cuadros del Departamento oficial impulsaban, cada vez de manera más clara, su apuesta por una agricultura intensiva e industrial. A pesar del peso y la representatividad que iba adquiriendo ELB en Iparralde, como se ha demostrado en las elecciones profesionales, sus propuestas y análisis eran sistemáticamente rechazadas por la administración y la cámara agraria de Pau.

La reivindicación de la « Euskal Herriko Laborantza Ganbara » ha contado con el apoyo de un amplio movimiento social : agricultores, electos, sindicatos, asociaciones ... Este movimiento masivo y plural alcanza su cénit en el 2003.

¡Este es el trabajo que pretenden desbaratar abriendo un proceso judicial!
¡Es necesario movilizarse de manera inteligente y plural!
¡Euskal Herriko Laborantza Ganbara tiene que continuar con su trabajo!
¡Tenemos que ganar!

El estado francés muestra su preocupación ante el alcance de la campaña y propone instalar una « antena » de la Cámara Agraria de Pau en Euskal Herria. Esta propuesta es rechazada por ELB y se inicia un nuevo proceso: constituir la « Euskal Herriko Laborantza Ganbara » en el plazo de un año.

¿Porqué la posición en contra del Estado francés?

Principalmente por dos razones: la negativa a la institucionalización de Iparralde y la sumisión a los grupos de presión (lobis) agrícolas, dicho de otra manera, a los que están en contra de un sector primario sostenible.

En definitiva, el 15 de enero de 2005 se crea Euskal Herriko Laborantza Ganbara. Algunos meses más tarde el Estado presenta un pleito ante los tribunales por la DENOMINACIÓN y los OBJETIVOS de Euskal Herriko Laborantza Ganbara. Desde entonces han transcurrido tres años, y ahora

El Procurador convoca al presidente de la Euskal Herriko Laborantza Ganbara, Mixel Berhocoirigoin, a presentarse ante el Tribunal Correccional de Baiona, solicitando para él un año de cárcel, el pago de una multa de 15.000 euros y, además, el cierre de Euskal Herriko Laborantza Ganbara.

A lo largo de estos tres años y medio, y a pesar de los impedimentos del estado, Laborantza Ganbara ha continuado su trabajo a favor de una agricultura sostenible, trabajando a diario, con los y las agricultores, tanto en el aspecto técnico, como en el jurídico. El objetivo es que la agricultura sostenible se implante en los caseríos de Euskal Herria: produciendo alimentos de calidad, con modos de trabajar respetuosos con el medio ambiente, dando continuidad a los caseríos, organizando la formación y desarrollando una agricultura autónoma.

Nombre-apellidos			
Dirección	nº		
Piso			
Población	Código postal		
Provincia	Tel. e-mail		
COMPROMISO			
<input type="checkbox"/> 60 €	<input type="checkbox"/> 100 € Otras cantidades €		
DATOS BANCARIOS			
Nº DE CUENTA:			
Fecha			
Firma			
Banco o caja	Nº de sucursal	Nº control	Cuenta

- 1 MICHAEL PORTER. 1991. EKAINA
- 2 EUSKADI: SINDICALISMO DEL AÑO 2000. 1991. IRAILA
- 3 POLÍTICA INDUSTRIAL PARA EUSKADI Y VALORACIÓN DE LA ACTUACIÓN DEL GOBIERNO VASCO. 1992. URTARRILLA
- 4 GREBA OROKORRA: M-27. 1992. MARTXOA
- 5 PANORÁMICA SINDICAL EN EUSKADI SUR. 1993.
- 6 LA POLÍTICA ECONÓMICA DEL SOCIOLIBERALISMO. 1993.
- 7 MUNDIALIZACIÓN DE LA ECONOMÍA. 1994.
- 8 MODIFICACIÓN DEL ARTÍCULO 84 DEL ESTATUTO DE LOS TRABAJADORES. VALORACIONES. 1994.
- 9 LA CRISIS DE LA INDUSTRIA EN LA CAPV.1995. URTARRILLA
- 10 LA SEGURIDAD SOCIAL: ELEMENTO BÁSICO DE SOLIDARIDAD. 1995. URRIA
- 11 TIEMPO DE TRABAJO Y EMPLEO. 1996. URTARRILLA
- 12 POR UNA FISCALIDAD JUSTA Y SOLIDARIA. 1996. EKAINA
- 13 TÓPICOS Y REALIDADES SOBRE LOS SALARIOS. 1996. URRIA
- 14 LA POLÍTICA ECONÓMICA CUESTIONADA. 1997. ABENDUA
- 16 LA REDUCCIÓN DEL TIEMPO DE TRABAJO Y EL EMPLEO. 1998. MAIATZA
- 17 COMPROMETIDOS CON EL AUTOGOBIERNO Y EL MARCO VASCO DE RELACIONES SOCIALES Y LABORALES. 1998. ABENDUA
- 18 PROPUESTAS PARA UN NUEVO ESCENARIO. UNA SÍNTESIS DESDE LA MILITANCIA SINDICAL. 1999. URRIA
- 19 SEATTLE, WASHINGTON... CRECE LA CONTESTACIÓN CONTRA LA GLOBALIZACIÓN NEOLIBERAL. 2000. MAIATZA
- 20 JOAQUÍN NAVARRO ESTEBAN: UNA VISIÓN INDEPENDIENTE DEL PROBLEMA VASCO. 2000. URRIA
- 21 FORO SOCIAL MUNDIA: PORTO ALEGRE BESTELAKO MUNDUA POSIBLE DA. 2001. APIRILA
- 22 DESDE PORTO ALEGRE A FLORENCIA PASANDO POR BARCELONA. 2002. AZAROA
- 23 EGUNKARIAREN ITXIERA EUSKALGINTZAREN ETA EUSKALZALEEN AURKAKO OPERAZIOA. 2003. EKAINA
- 24 NEW ORLEANS: IRAGARRITAKO HONDAMENDIA. LA CATÁSTROFE NEOLIBERAL. 2005. URRIA
- 25 FRANTZIAKO ISTILUAK. EL NOVIEMBRE FRANCÉS. BANLIEUES: LE MODÈLE FRANÇAIS EN QUESTION? 2006. URTARRILA
- 26 MUNDUKO MERKATARITZA ERAKUNDEA: ESKUBIDEAK SALGAI. 2006. APIRILA
- 27 IRAILAREN 11, ESKUBIDEAK PIKUTARA? DERECHOS EN JAQUE. LA FIN DES DROITS? 2006. AZAROA
- 28 NON AU CPE: UN AN DÉJÀ. DUELA URTE BAT: NEOLIBERALISMOAREN KONTRAKO GARAIPEN BAT. 2007. OTSAILA
- 29 XXI. MENDEKO SINDIKALISMOA. SINDICALISMO DEL SIGLO XXI. LE SYNDICALISME AU 21ÈME SIECLE. 2007. EKAINA
- 30 BESTELAKO SINDIKALISMO BATI BURUZKO MINTEGI BATEN KRONIKA. 2007. ABENDUA
- 31 KAPITALISMOA EROTU AL DA? 2008. MAIATZA
- 32 MERKATARIEN EUROPA HONETAN, SINDIKALGINTZA KINKA LARRIAN. 2008. EKAINA
- 33 ASKATASUN SINDIKALARI BURUZKO MINTEGI BATEN KRONIKA. 2008. IRAILA
- 34 EUSKAL HERRIKO LABORANTZA GANBARA. 2008. ABENDUA



MANU
ROBLES-ARANGIZ
INSTITUTUA

g